

# Soualikids

Birds • Oiseaux • Aves • Vogels

color & learn!  
colorie & apprends !  
¡colorea & aprende!  
kleur & leer!

Jenn Yerkes  
Paulina Hernández

# Soualikids

Birds • Oiseaux • Aves • Vogels

Jenn Yerkes

Illustrations • Illustrations • Ilustraciones • Illustraties:

Paulina Hernández

Photos & book design • Photos & conception du livre • Fotos & diseño de libro • Foto's & boekontwerp:

Mark Yokoyama

This book belongs to:

Ce livre appartient à :

Este libro pertenece a:

Dit boek is van:

# About this book

On the island of St. Martin, amazing birds are all around us. When we share this book with the kids in our lives, it helps them connect to the incredible nature on their own island. Inside are 40 fun coloring pages of birds they can see here, so they can discover their island's unique wildlife. Each one includes bird names, to help them build early word skills about the special place where they live.

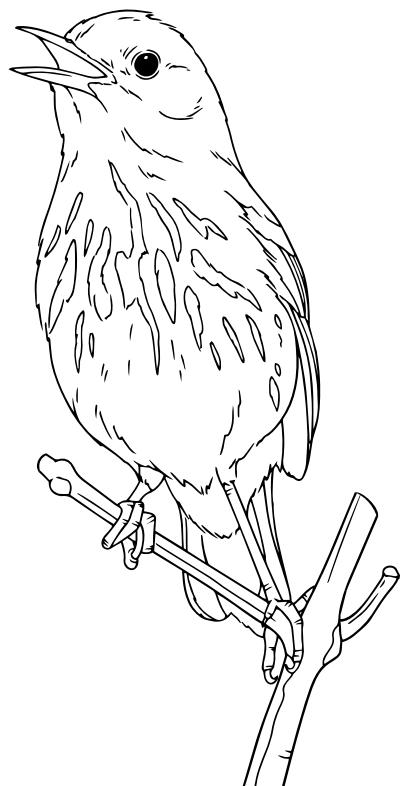


The Soualikids book series was created for the kids of Soualiga, the island of St. Martin. Soualiga is one of the Amerindian names for this island. Many languages are spoken here. Kids and grownups can use this series to learn words in four of these languages! In this book, you'll find **English, French, Spanish, and Dutch** names for birds that live on St. Martin.

## À propos de ce livre

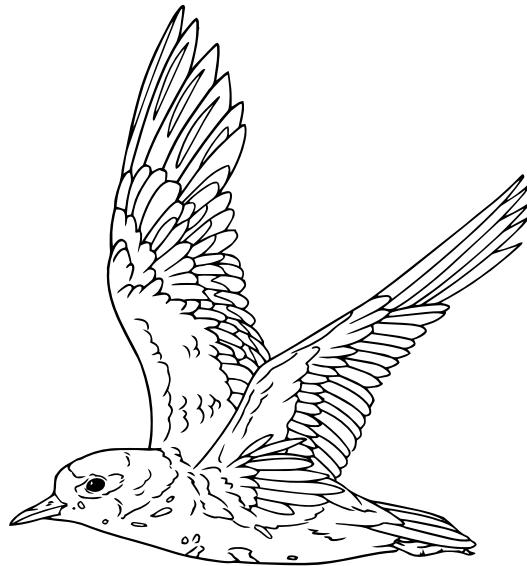
Sur l'île de Saint-Martin, des oiseaux étonnantes nous entourent. En partageant ce livre avec des enfants, nous leur permettons de se connecter à la nature incroyable de leur île. À l'intérieur, se trouvent 40 coloriages ludiques d'oiseaux qu'ils peuvent voir ici, afin qu'ils puissent découvrir la faune unique de leur île. Chacun comprend des noms d'oiseaux, pour les aider à acquérir la base du vocabulaire pour décrire l'environnement exceptionnel dans lequel ils vivent.

La série de livres Soualikids a été créée pour les kids de Soualiga, l'île de Saint-Martin. Soualiga est l'un des noms amérindiens de cette île. De nombreuses langues sont parlées ici. Les enfants et les adultes peuvent utiliser cette série pour apprendre des mots dans quatre de ces langues ! Dans ce livre, tu trouveras les noms en **anglais, français, espagnol et néerlandais** des oiseaux qui vivent à Saint-Martin.



# Sobre este libro

En la isla de San Martín nos rodean aves asombrosas. Cuando compartimos este libro con los niños, les ayuda a conectarse con la increíble naturaleza de su propia isla. Incluye 40 divertidas páginas para colorear las aves que pueden ver aquí, para que puedan descubrir la fauna única de su isla. Cada una incluye nombres de las aves, para ayudarles a desarrollar habilidades tempranas de palabras sobre el lugar especial en el que viven.

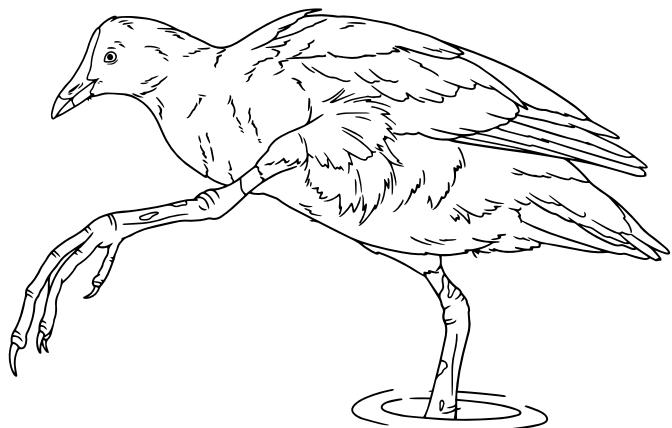


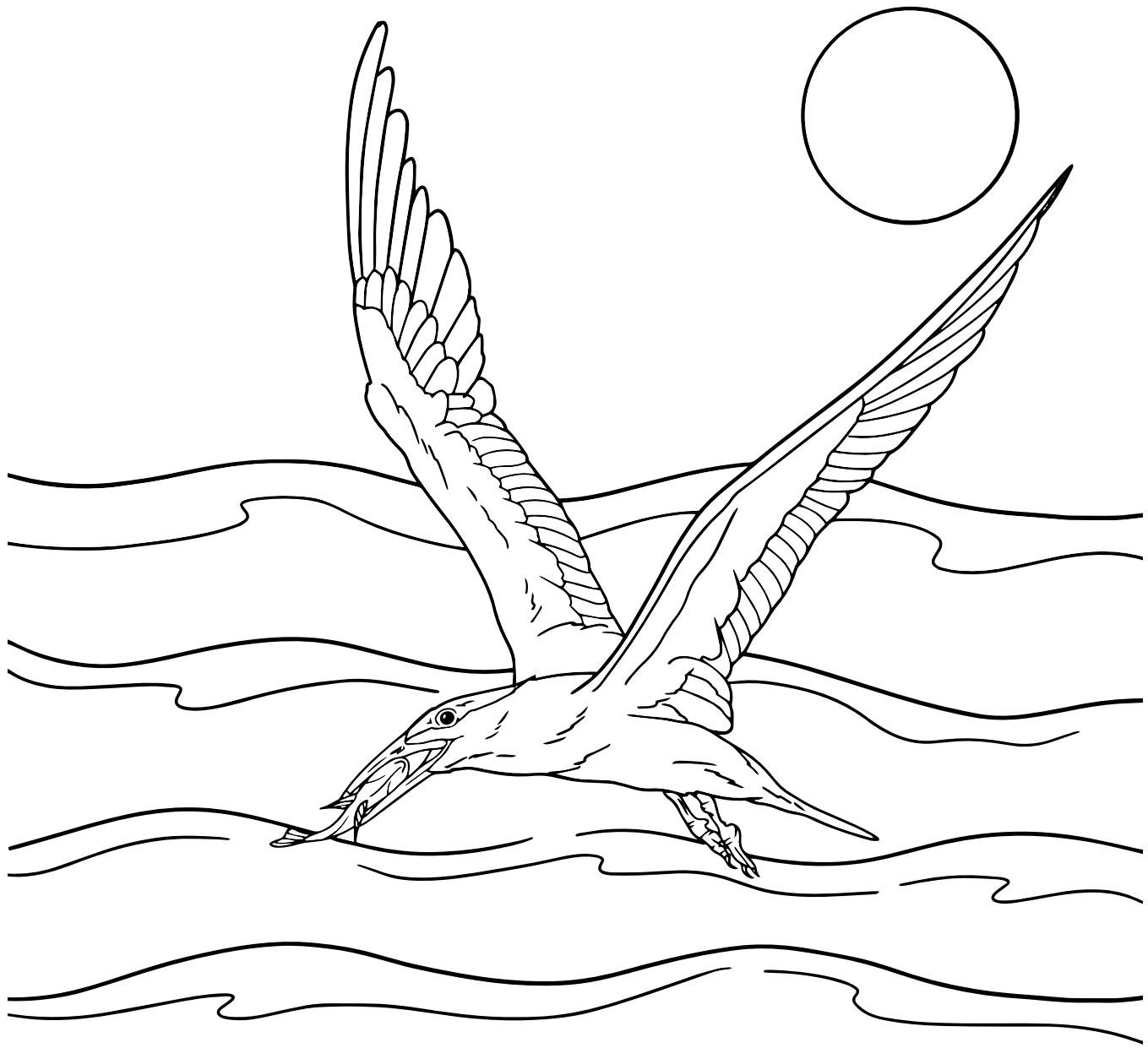
La serie de libros Soualikids fue creada para los niños de Soualiga, la isla de San Martín. Soualiga es uno de los nombres amerindios de esta isla. Aquí se hablan muchos idiomas. ¡Los niños y los adultos pueden usar esta serie para aprender palabras en cuatro de estos idiomas! En este libro, encontrarás los nombres en **inglés, francés, español y holandés** de las aves que viven en San Martín.

## Over dit boek

Op het eiland St. Martin zijn er overal om ons heen geweldige vogels. Wanneer we dit boek met kinderen delen, helpt het hen om een band op te bouwen met de ongelooflijke natuur op hun eigen eiland. Dit boek telt 40 leuke kleurpagina's van vogels die ze hier kunnen aantreffen, zodat ze de unieke fauna van hun eiland kunnen ontdekken. Om kinderen te helpen vroege woordvaardigheden op te bouwen over de speciale plek waar ze wonen, worden op elk kleurpagina de vogels benoemd.

De boekenreeks Soualikids is gemaakt voor de kinderen van Soualiga, het eiland St. Martin. Soualiga is een van de Amerindiaanse namen voor dit eiland. Hier worden vele talen gesproken. Kinderen en volwassenen kunnen deze serie gebruiken om woorden in vier van deze talen te leren! In dit boek vind je de **Engelse, Franse, Spaanse en Nederlandse** namen voor vogels die op St. Martin leven.





tern

sterne

charrán

stern

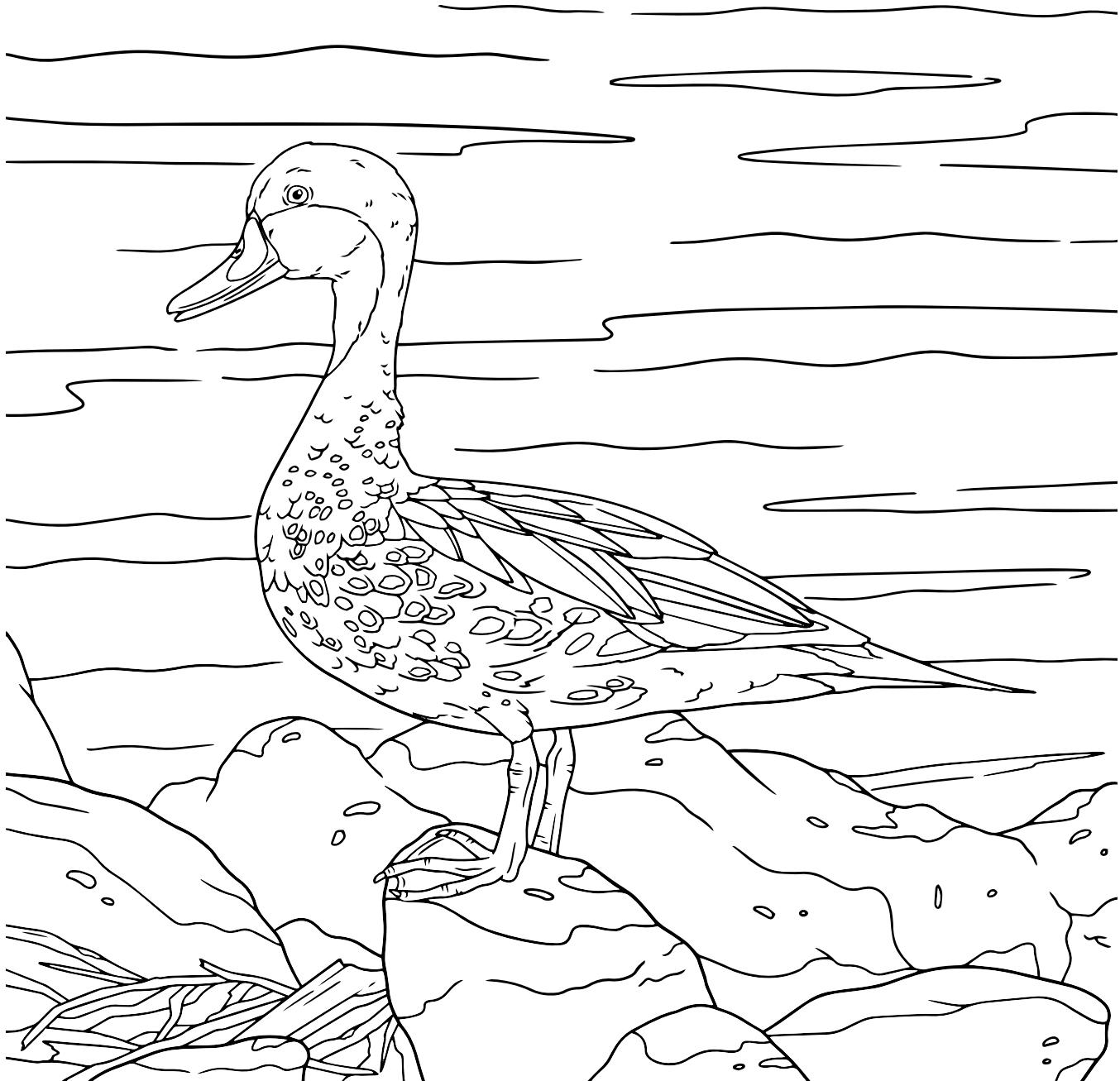


**tern**

**sterne**

**charrán**

**stern**

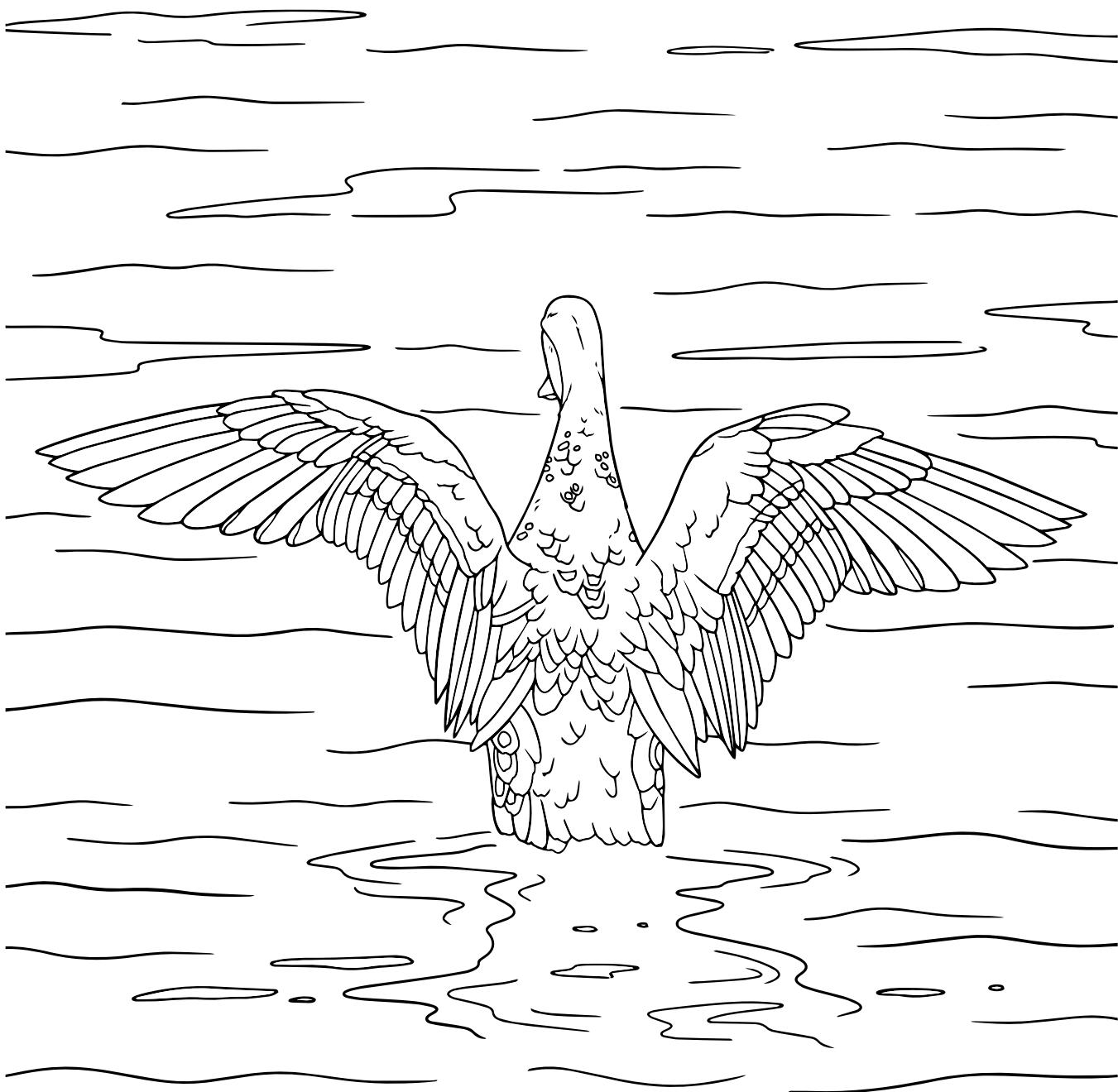


**duck**

**canard**

**pato**

**eend**

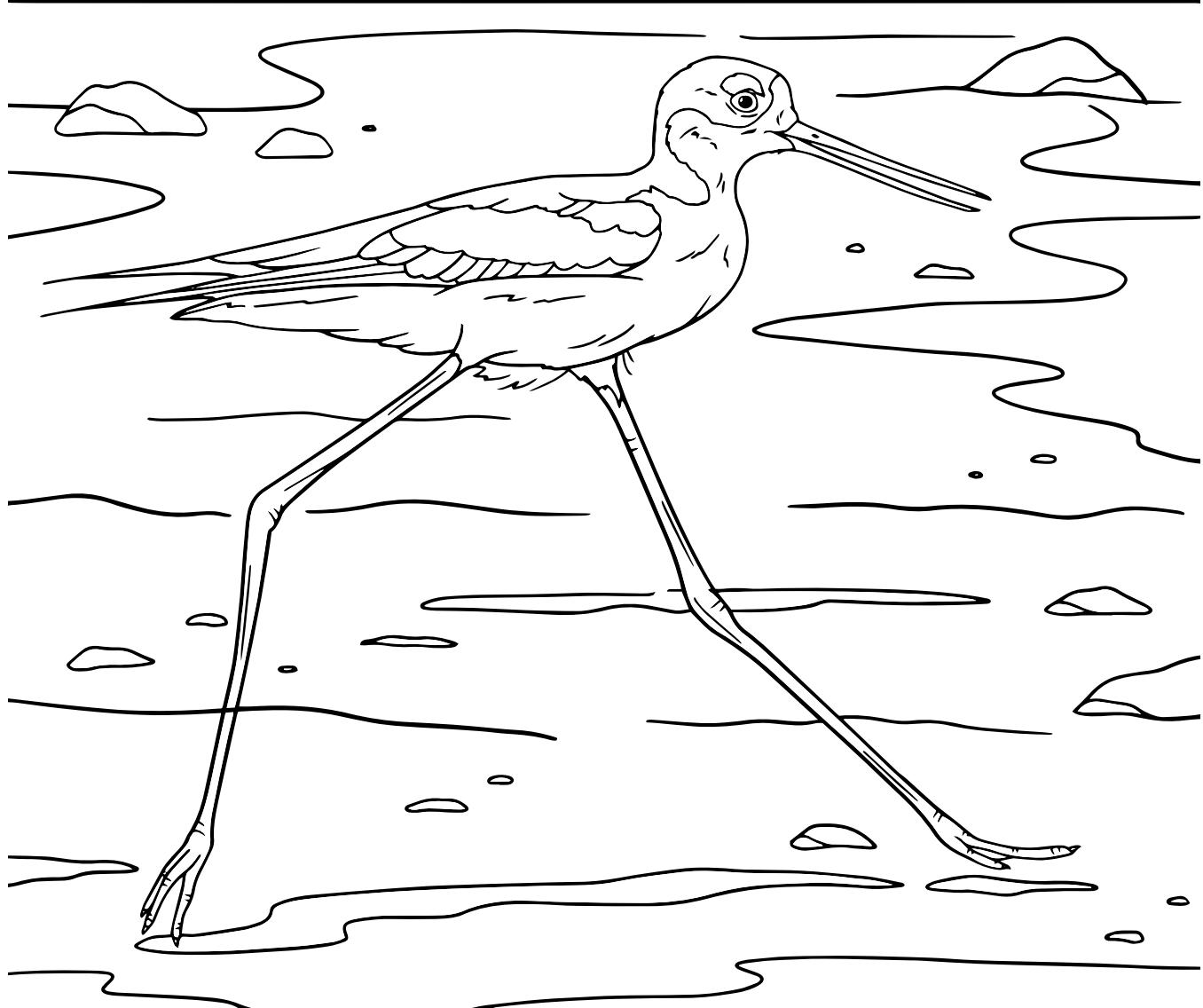


**duck**

**canard**

**pato**

**eend**

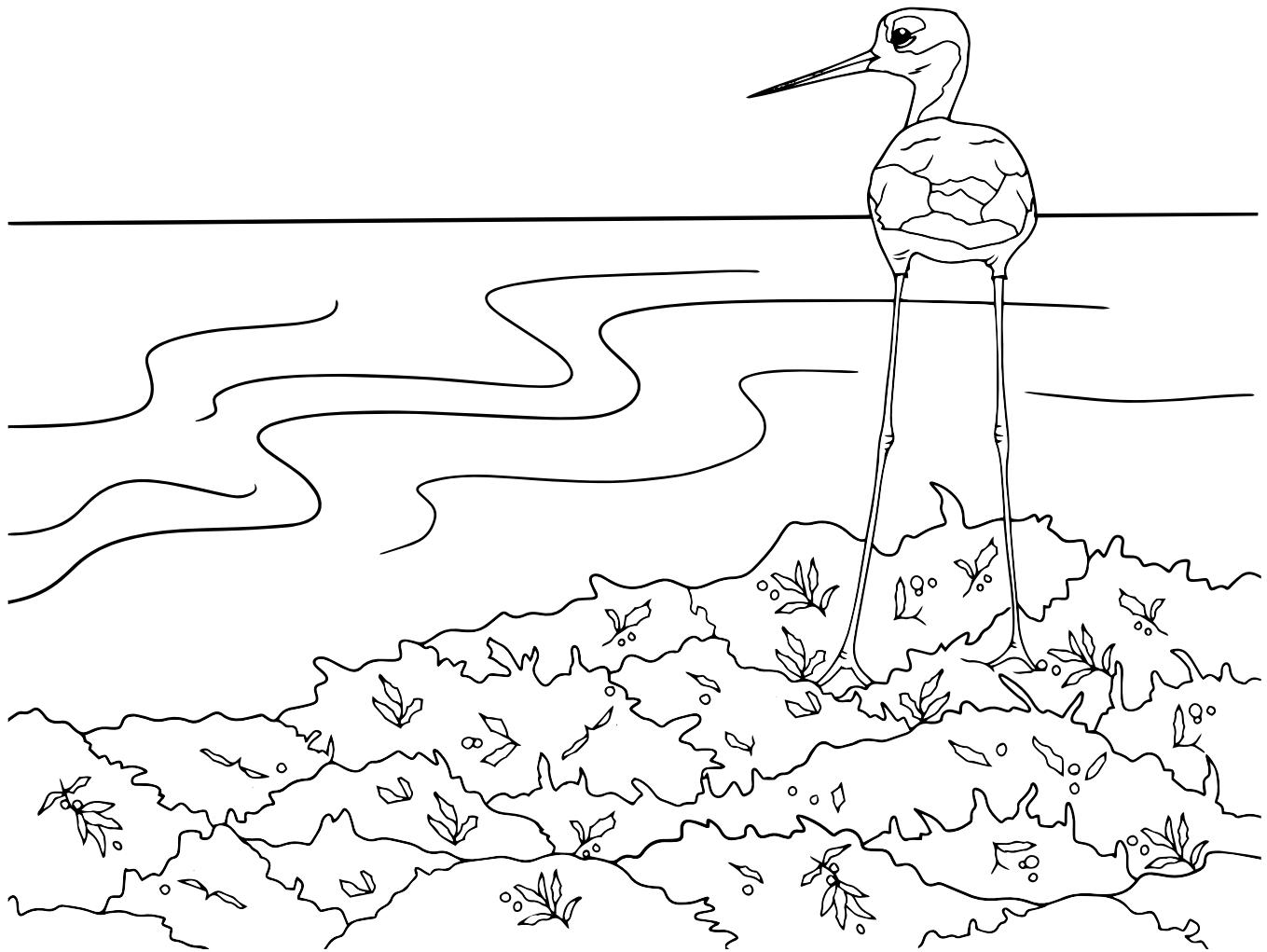


stilt

échasse

viuda

steltkluut

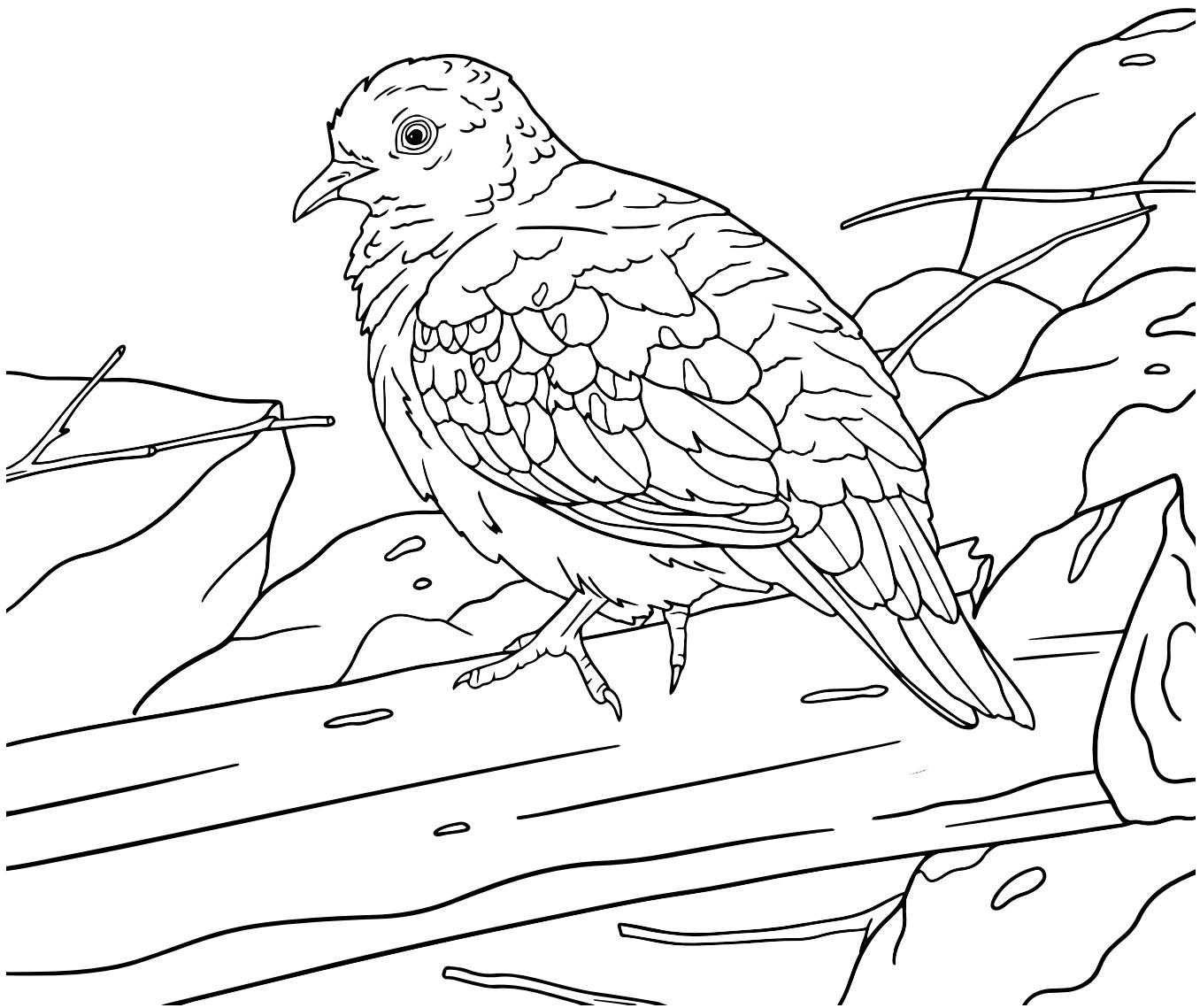


stilt

échasse

viuda

steltkluut

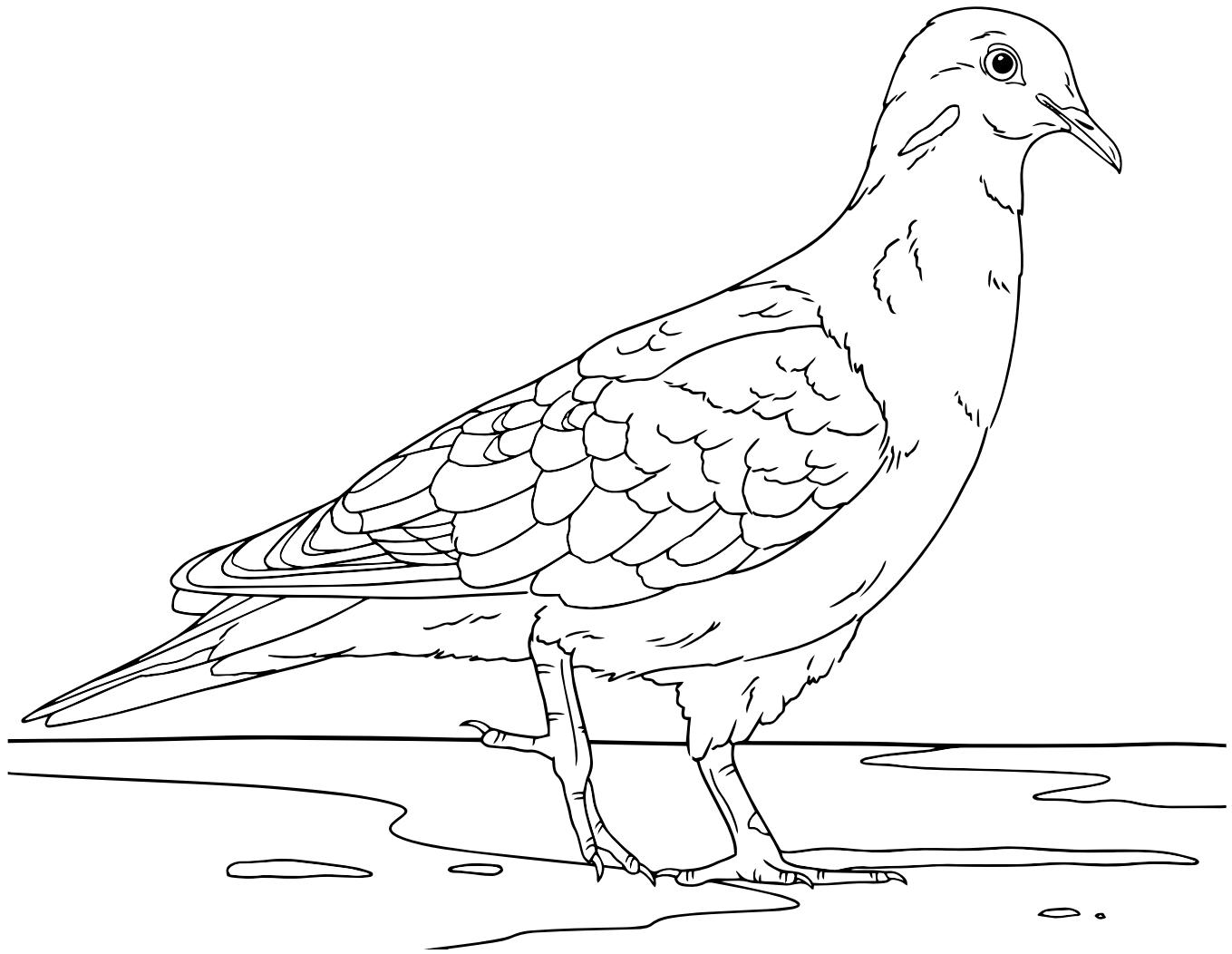


dove

colombe

paloma

duif

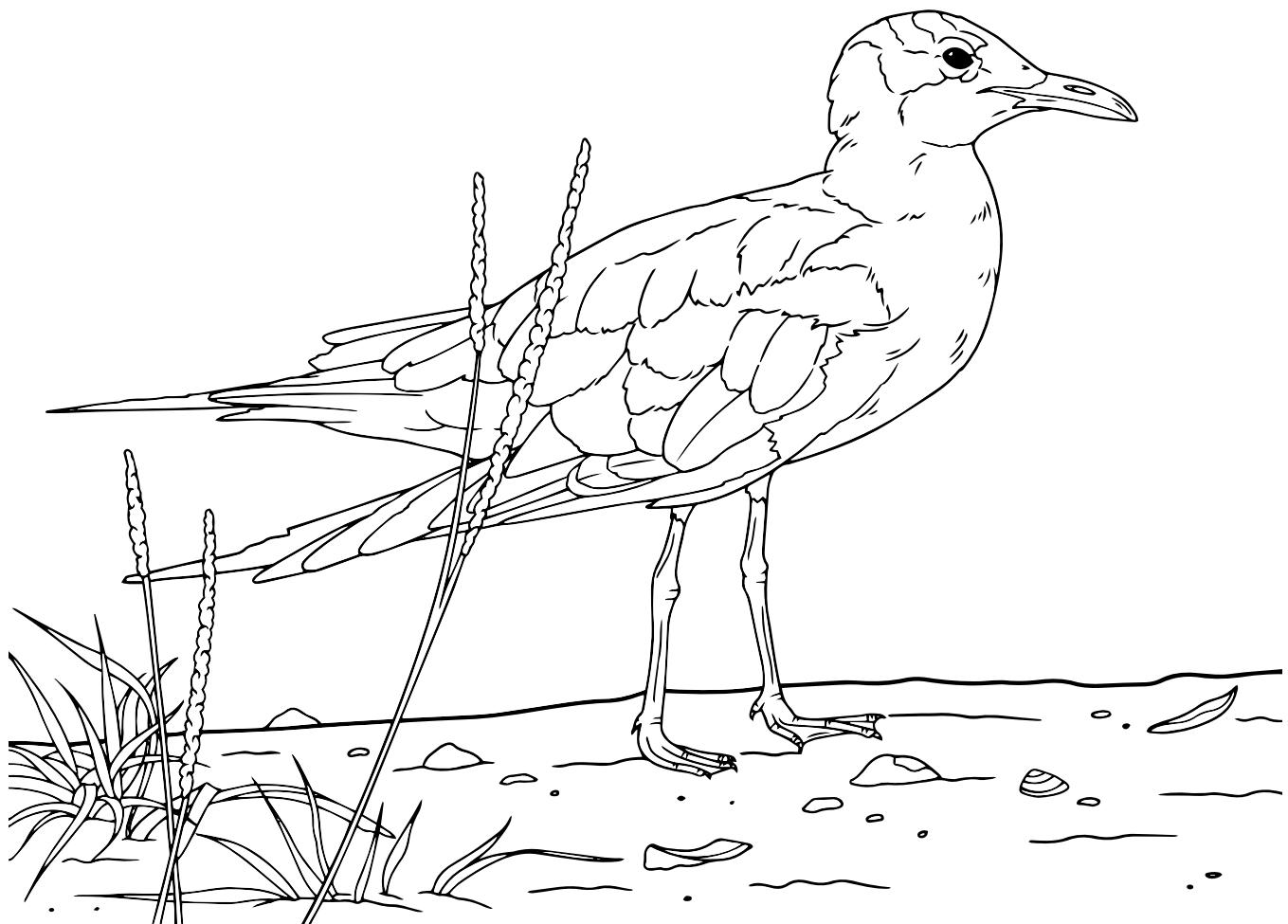


**dove**

**colombe**

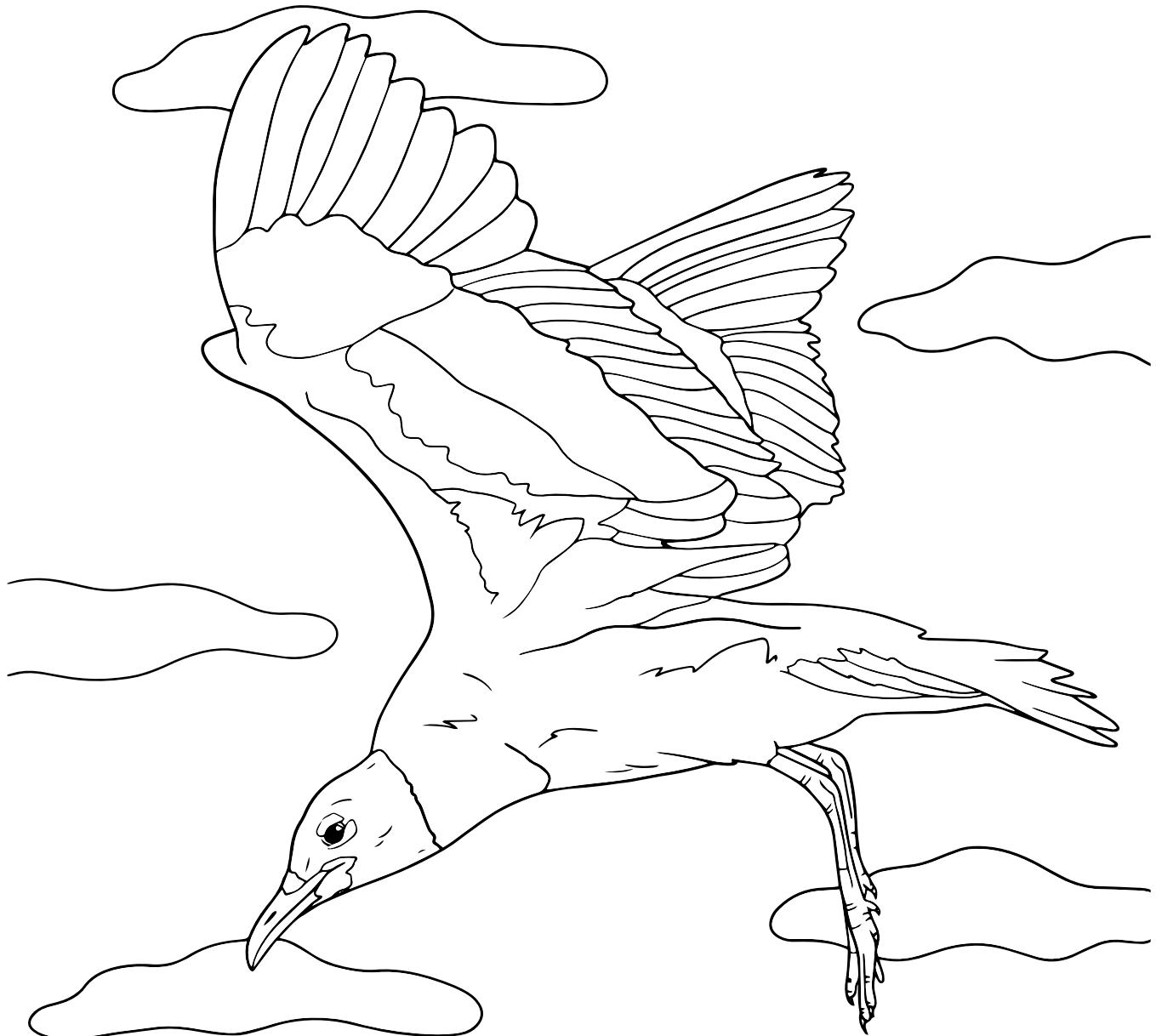
**paloma**

**duif**



**gull**  
**mouette**

**gaviota**  
**meeuw**



**gull**

**mouette**

**gaviota**

**meeuw**



**ibis**

**ibis**

**ibis**

**ibis**

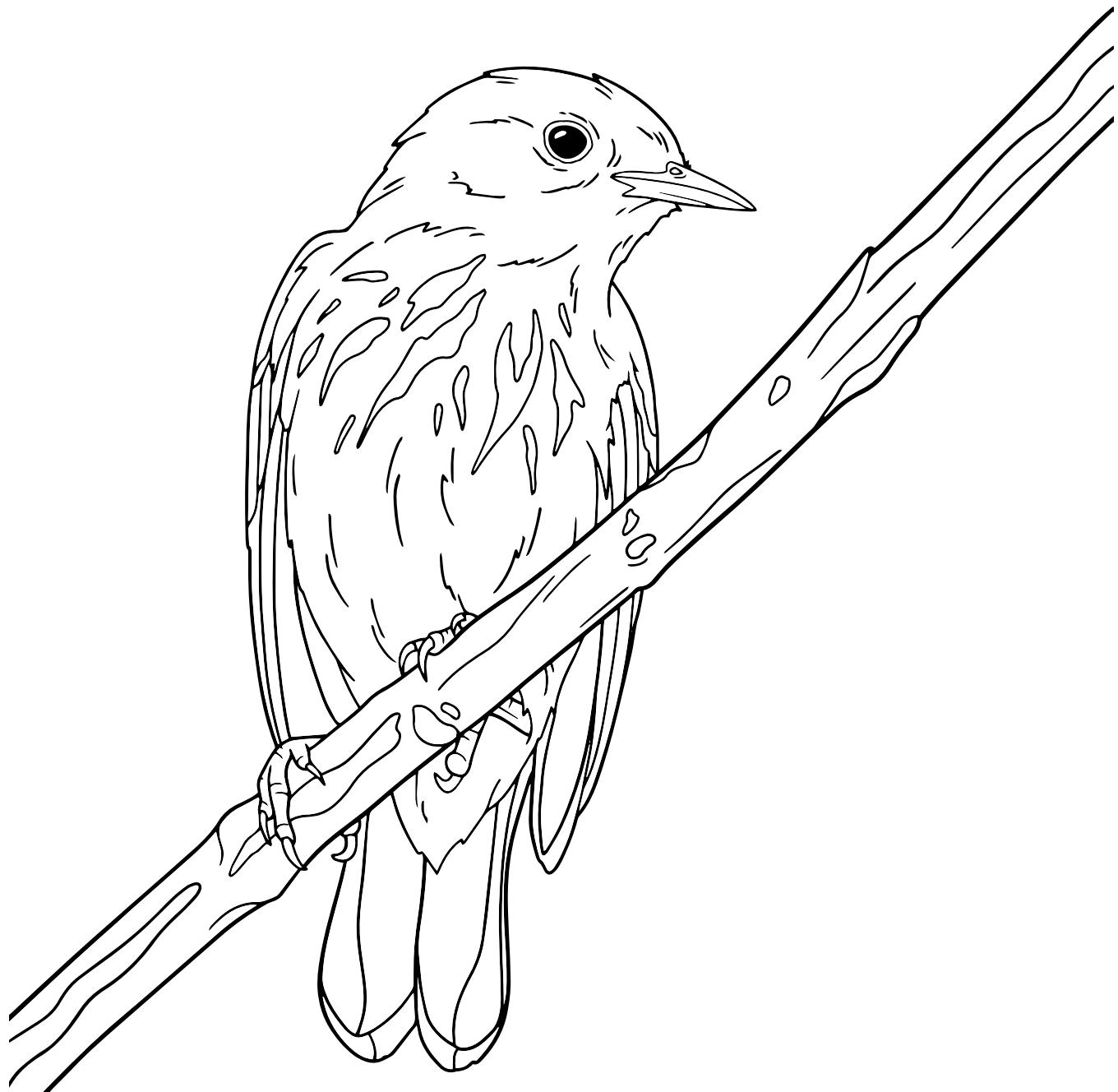


**ibis**

**ibis**

**ibis**

**ibis**



**warbler**

**paruline**

**canario**

**zanger**

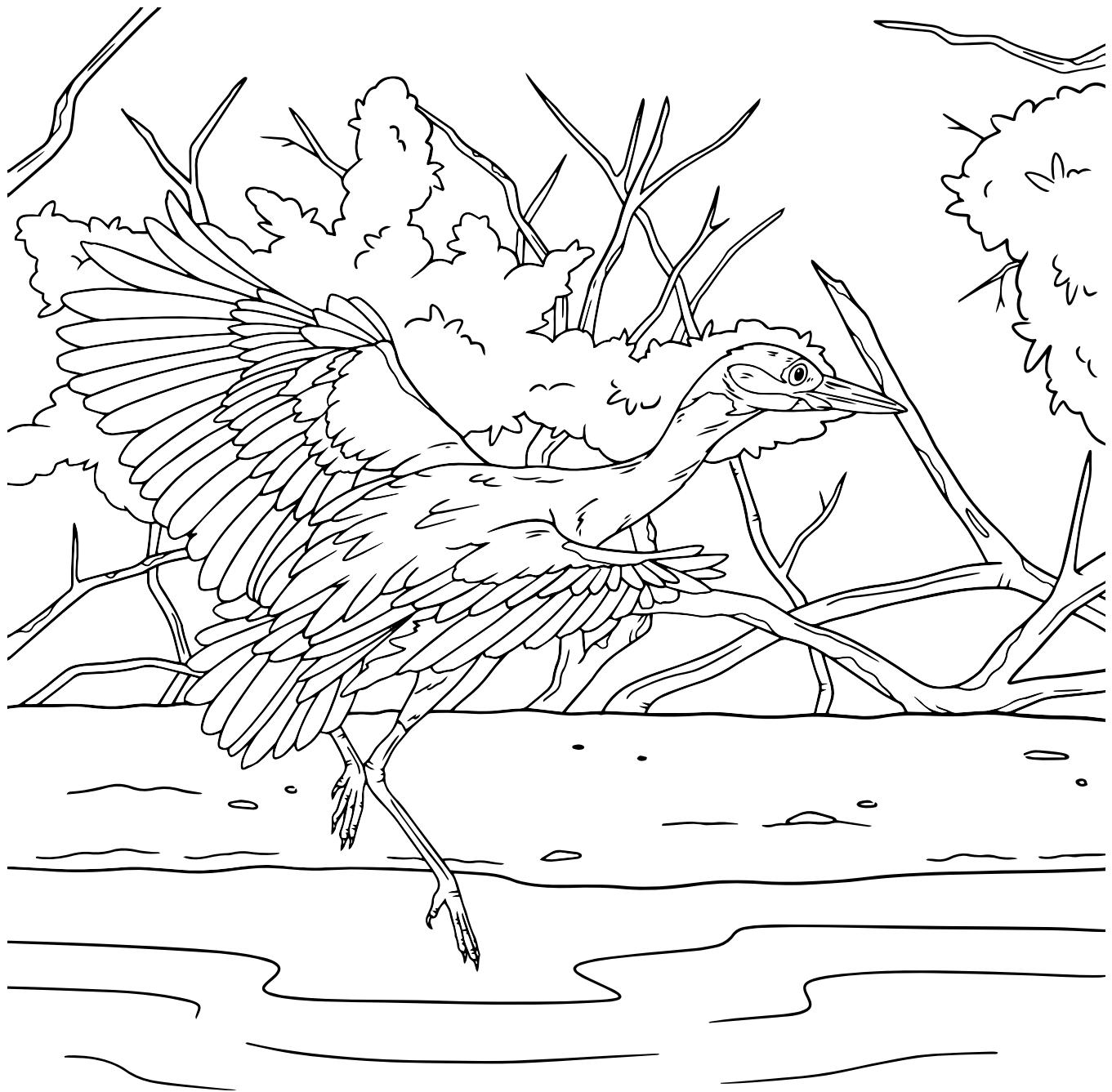


**warbler**

**paruline**

**canario**

**zanger**

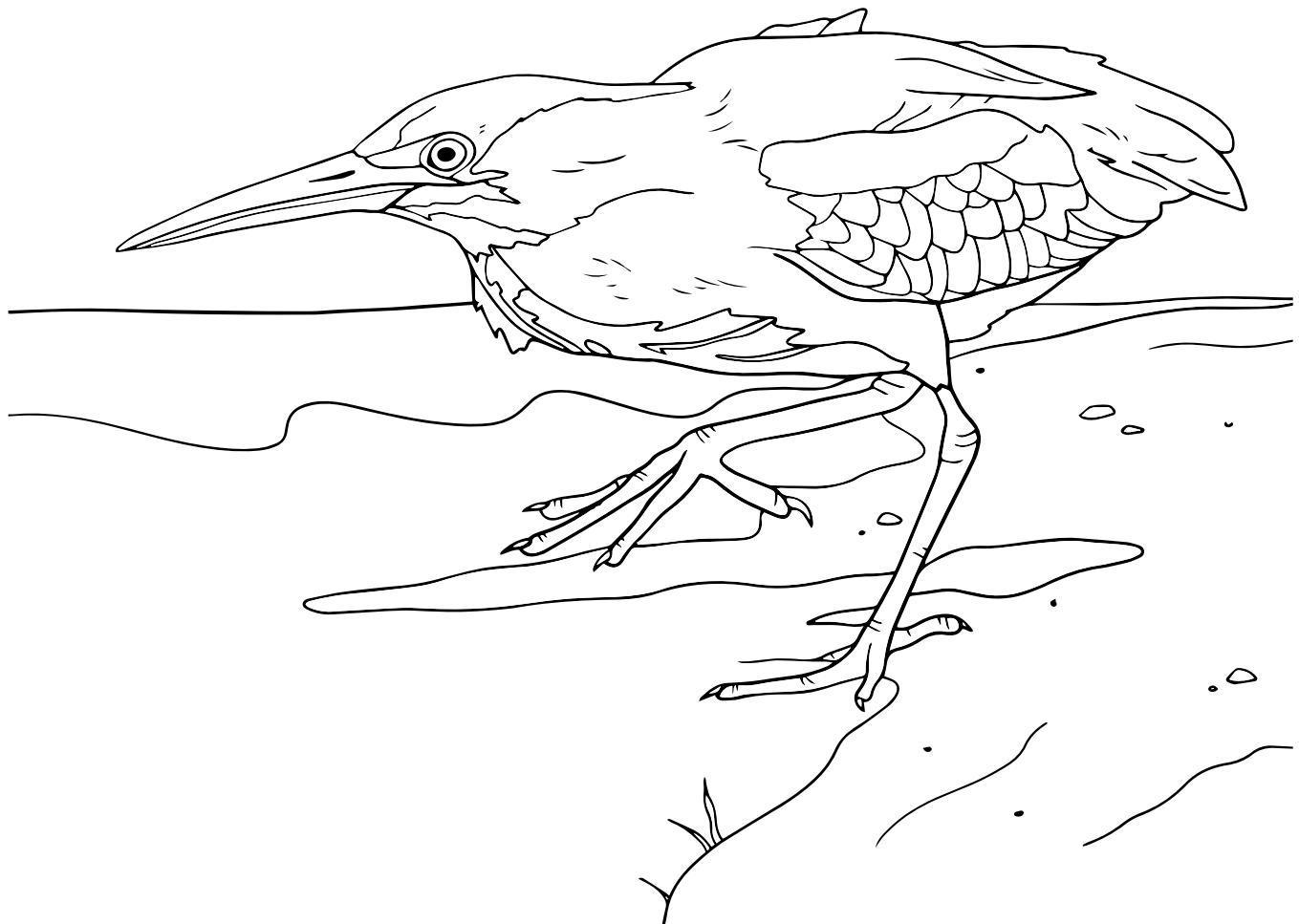


**heron**

**héron**

**garcita**

**reiger**

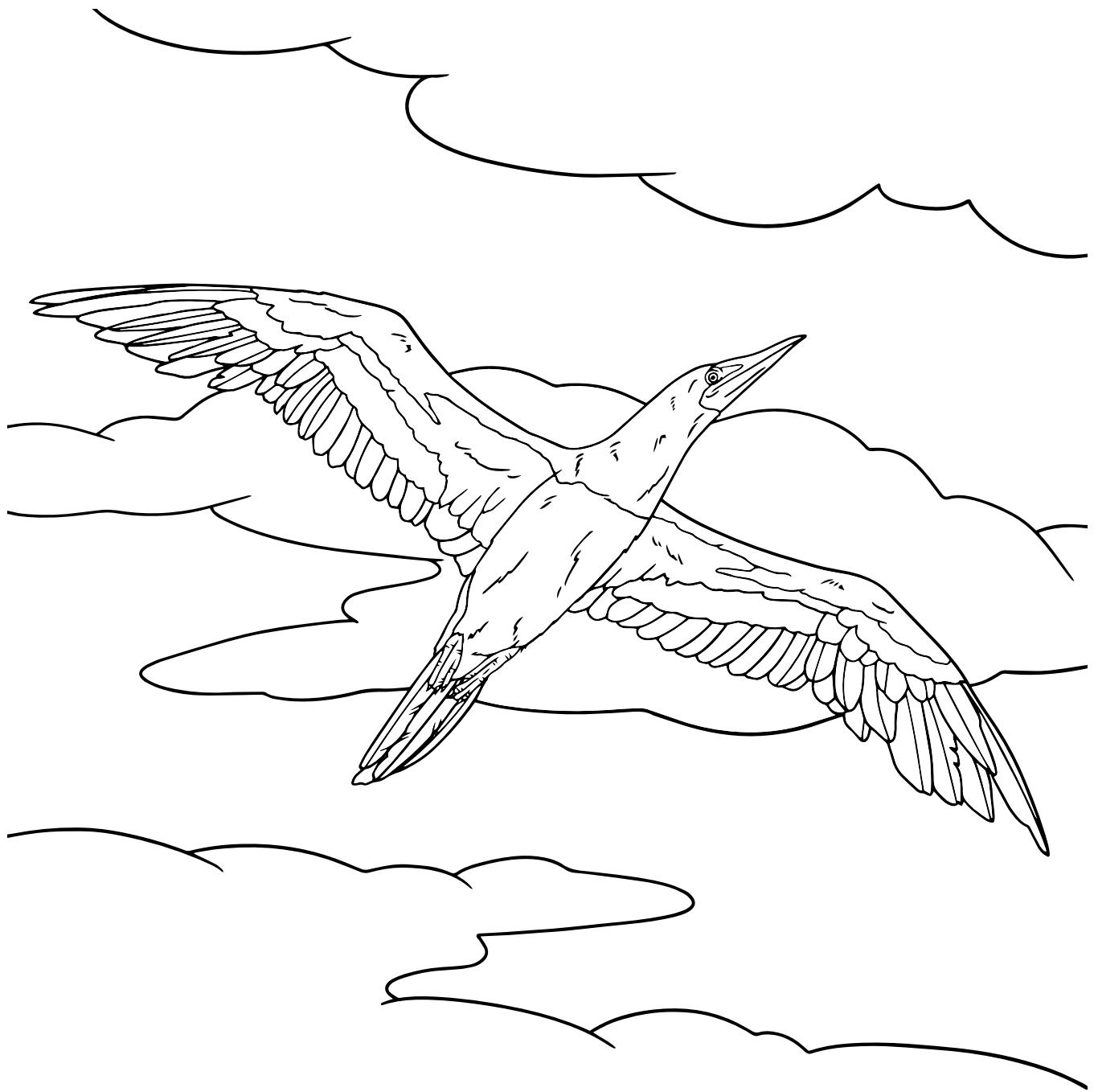


heron

héron

garcita

reiger



**booby**

**fou**

**boba**

**gent**



**booby**

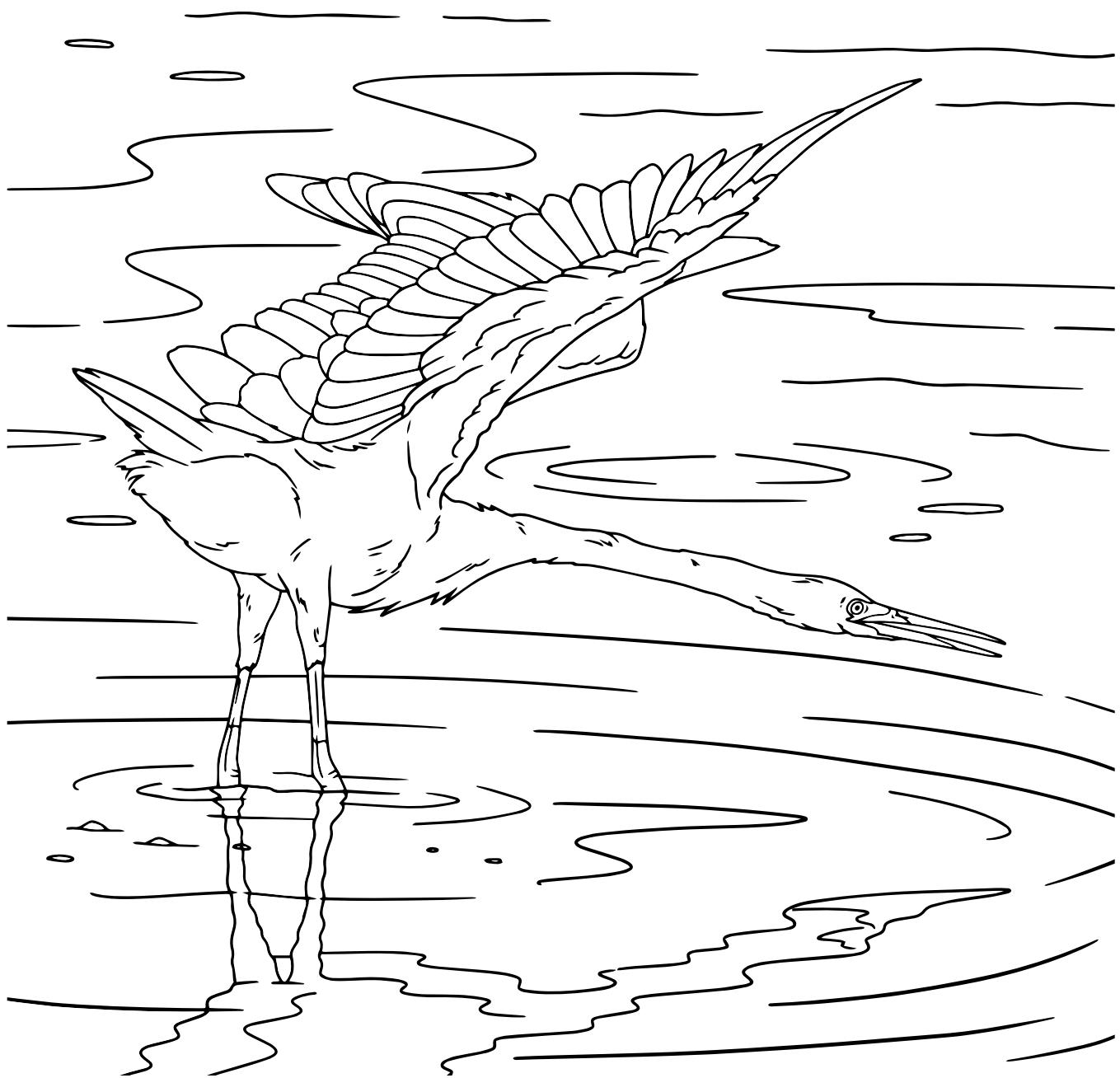
**boba**

**fou**

**gent**



**egret**      **garza**  
**aigrette**      **zilverreiger**

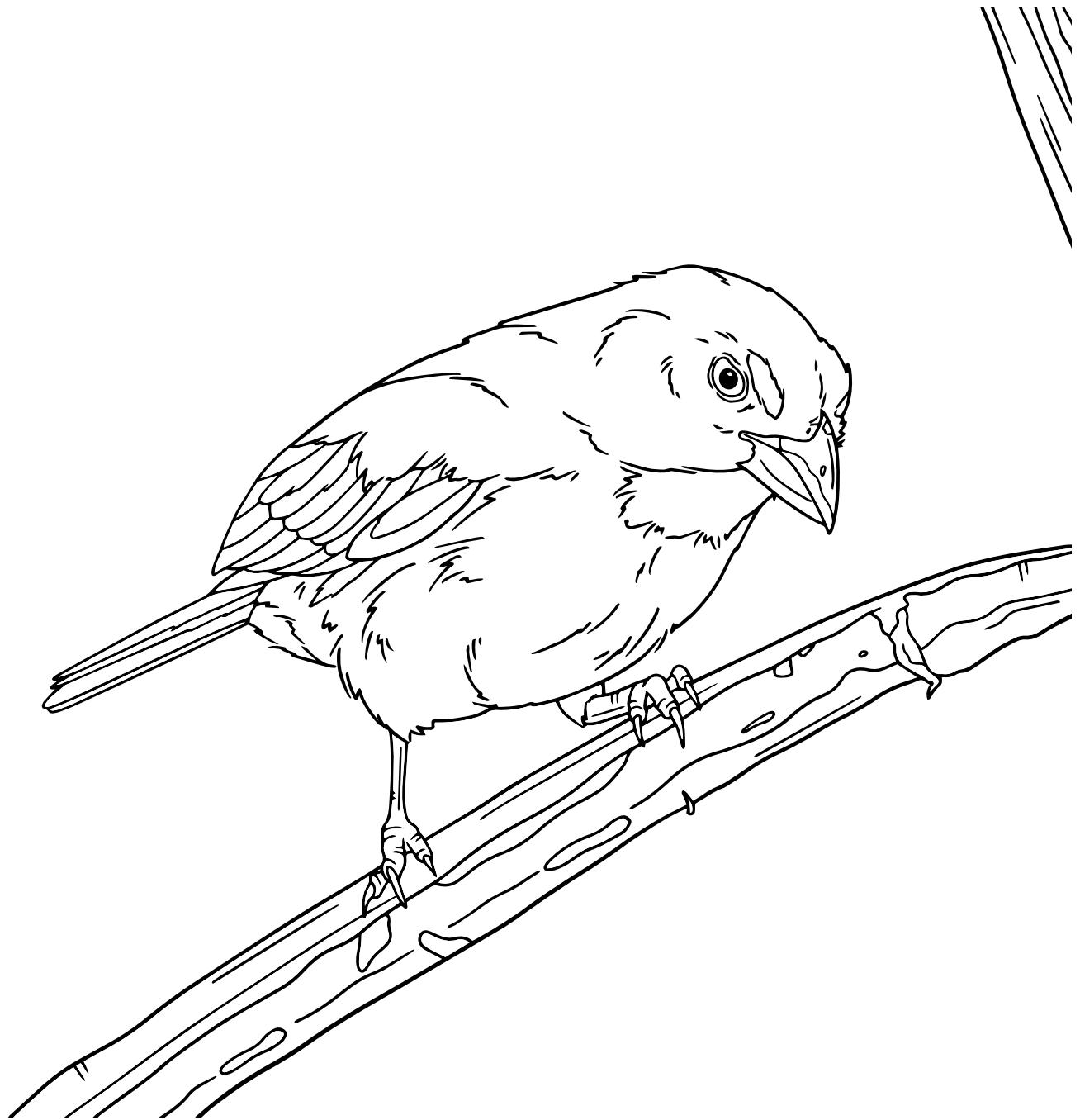


**egret**

**garza**

**aigrette**

**zilverreiger**

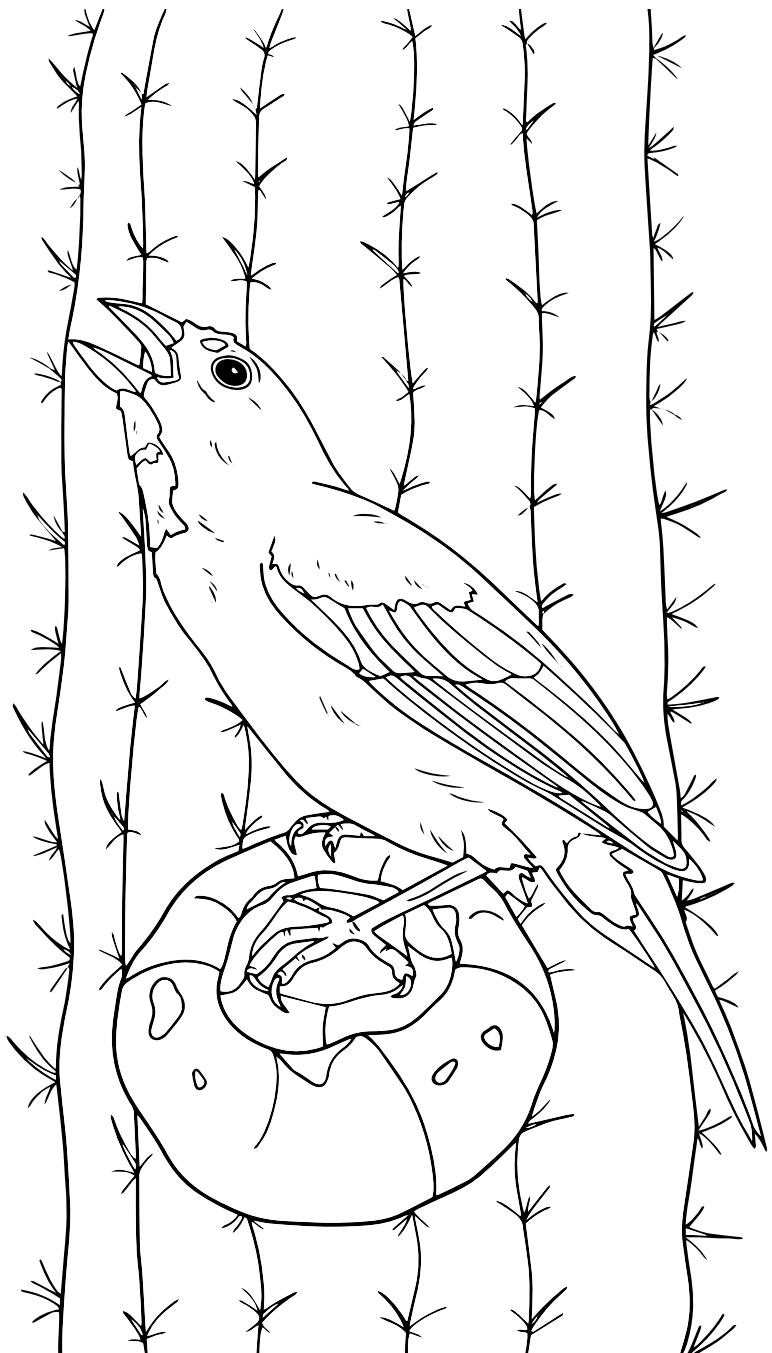


**bullfinch**

**rougegorge**

**comeñame**

**tangare**

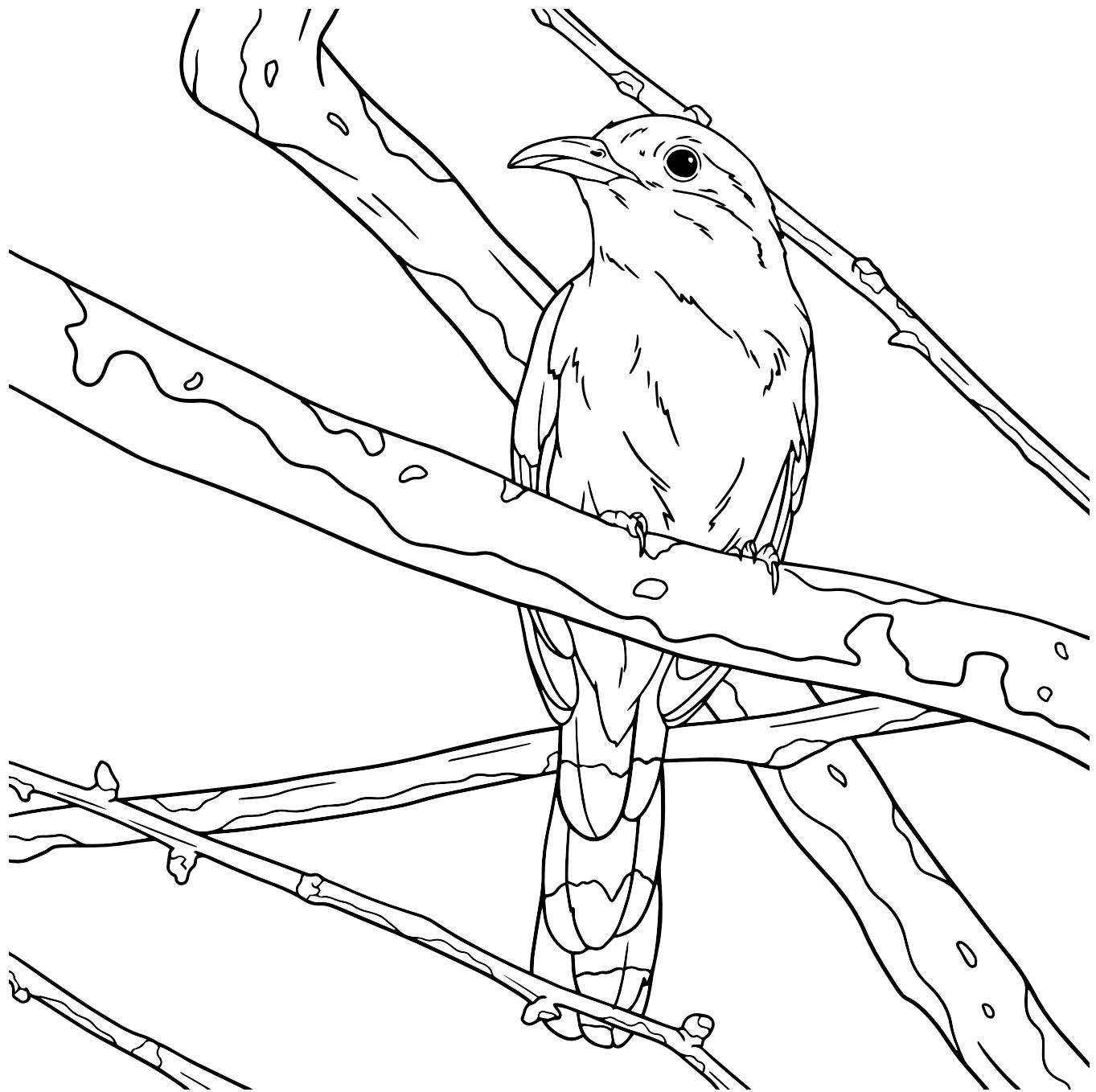


**bullfinch**

**rougegorge**

**comeñame**

**tangare**



cuckoo

coulicou

cuclillo

koekoek

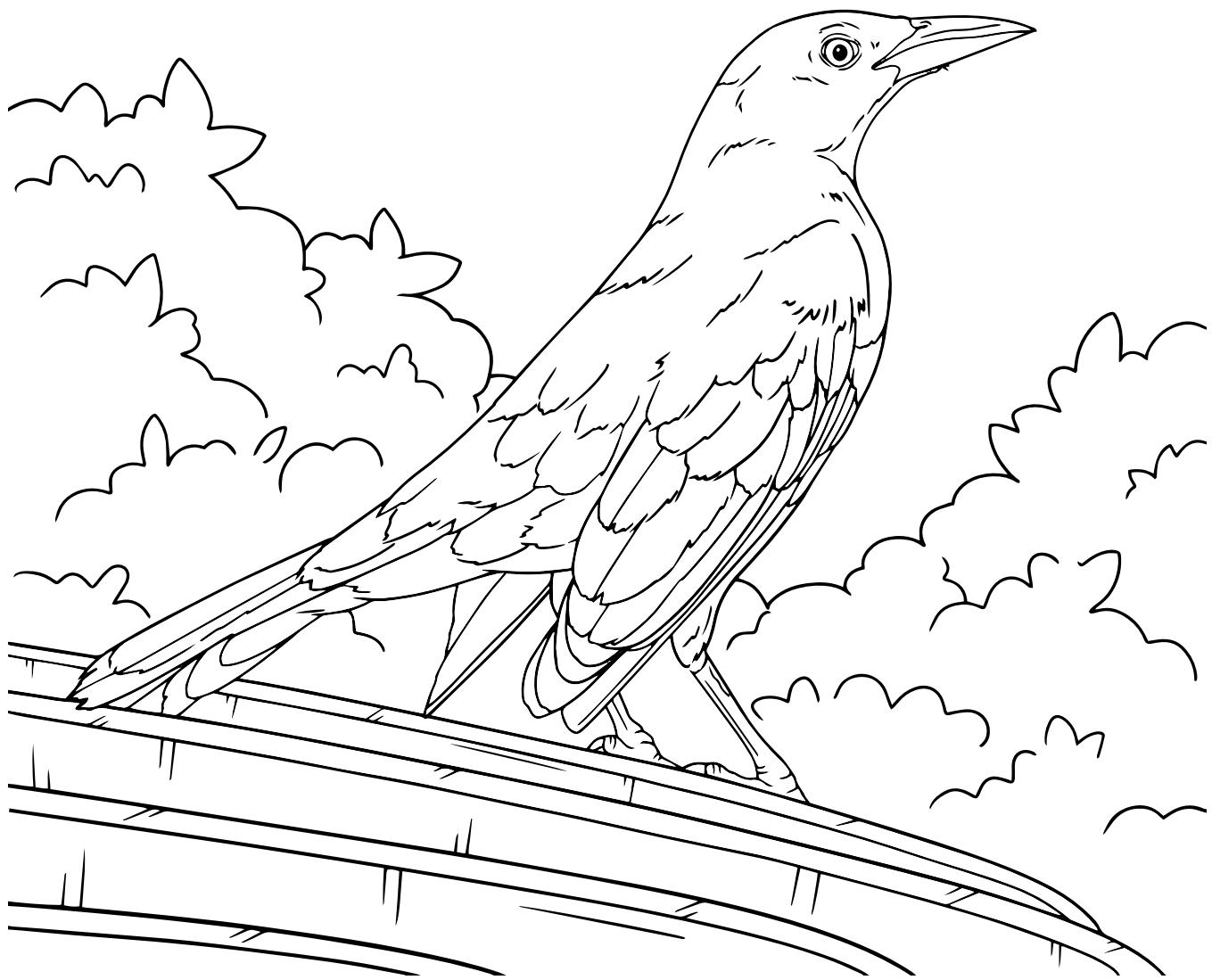


cuckoo

coulicou

cuclillo

koekoek

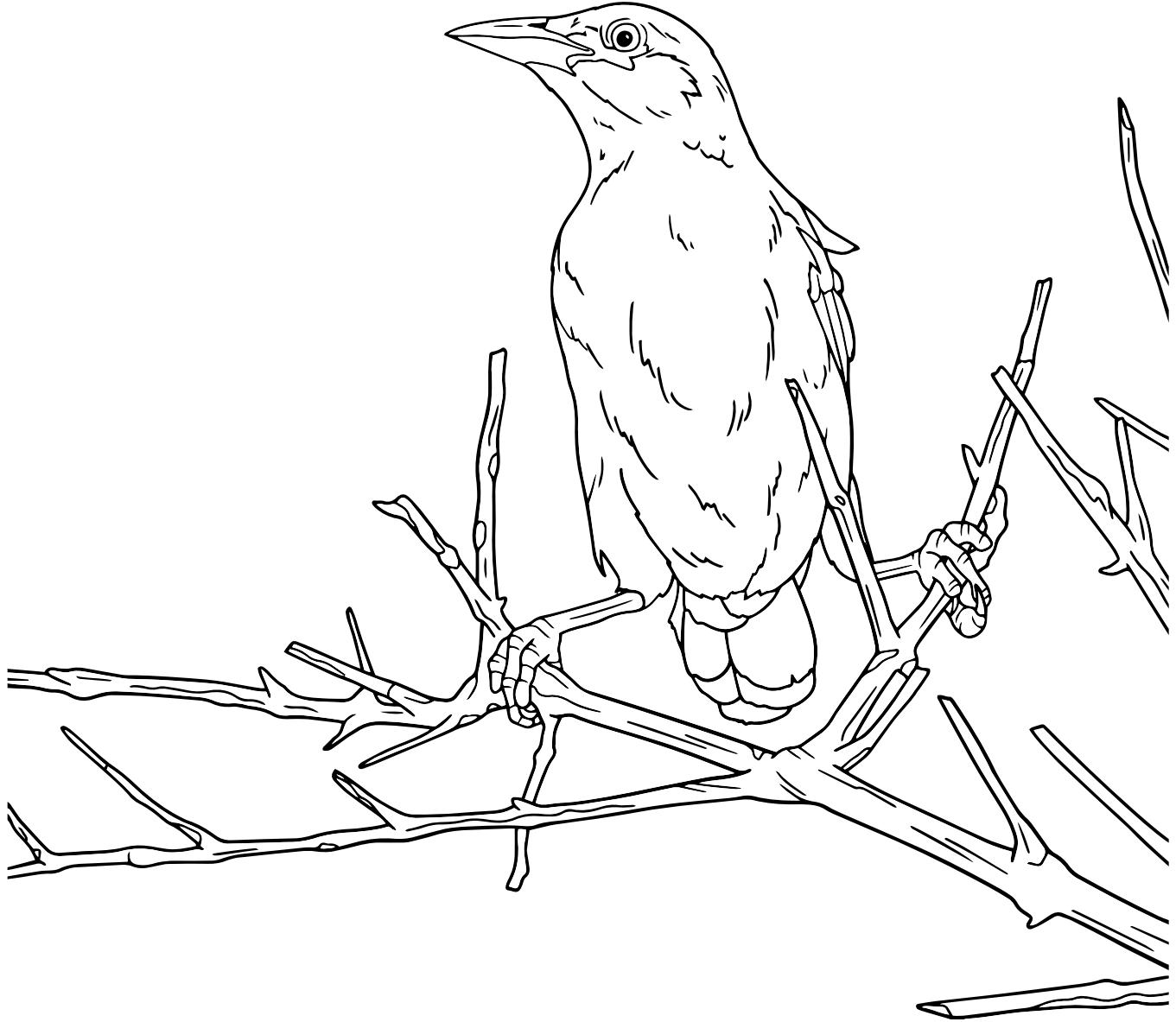


**grackle**

**quiscale**

**tordo**

**troepiaal**

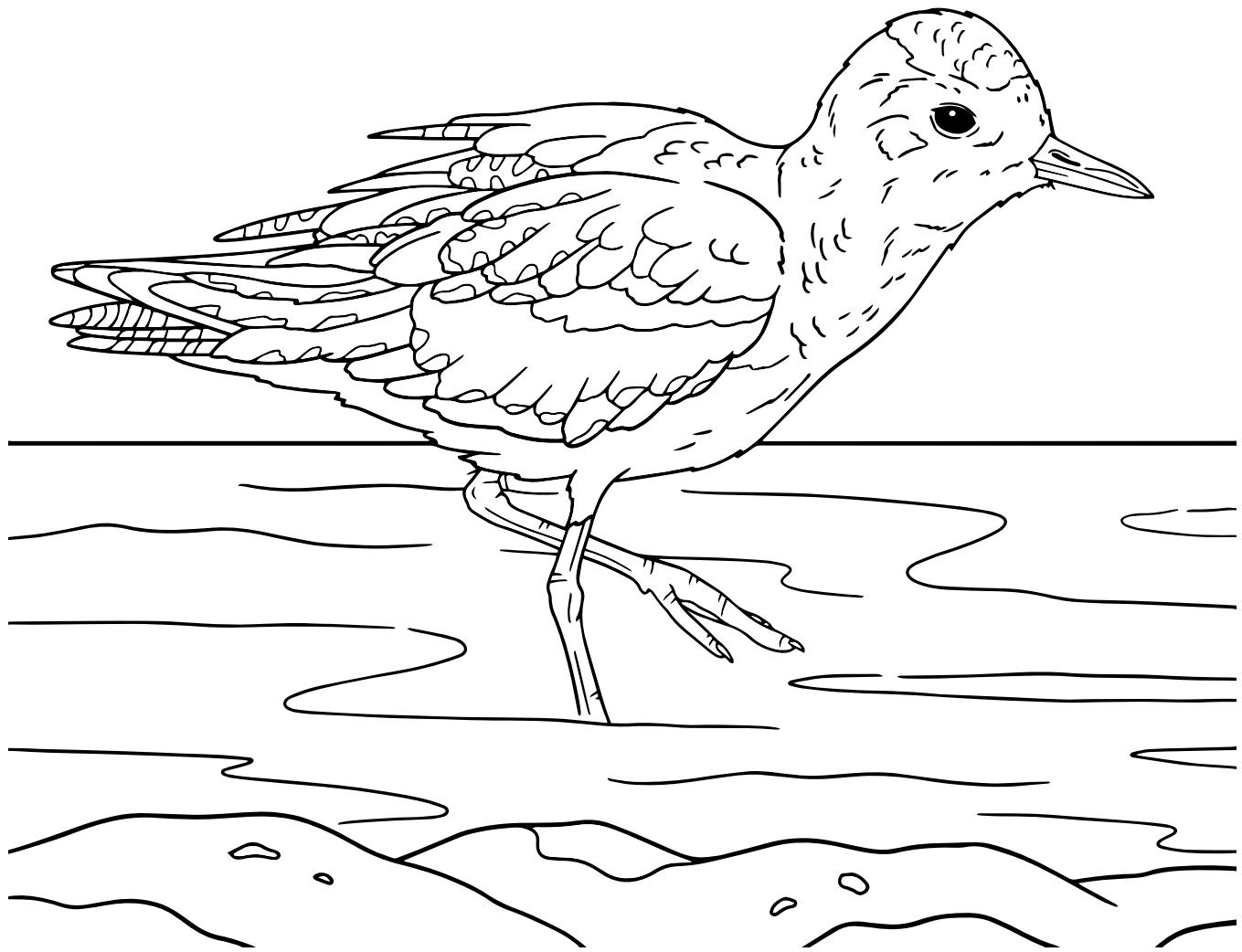


**grackle**

**quiscale**

**tordo**

**troepiaal**

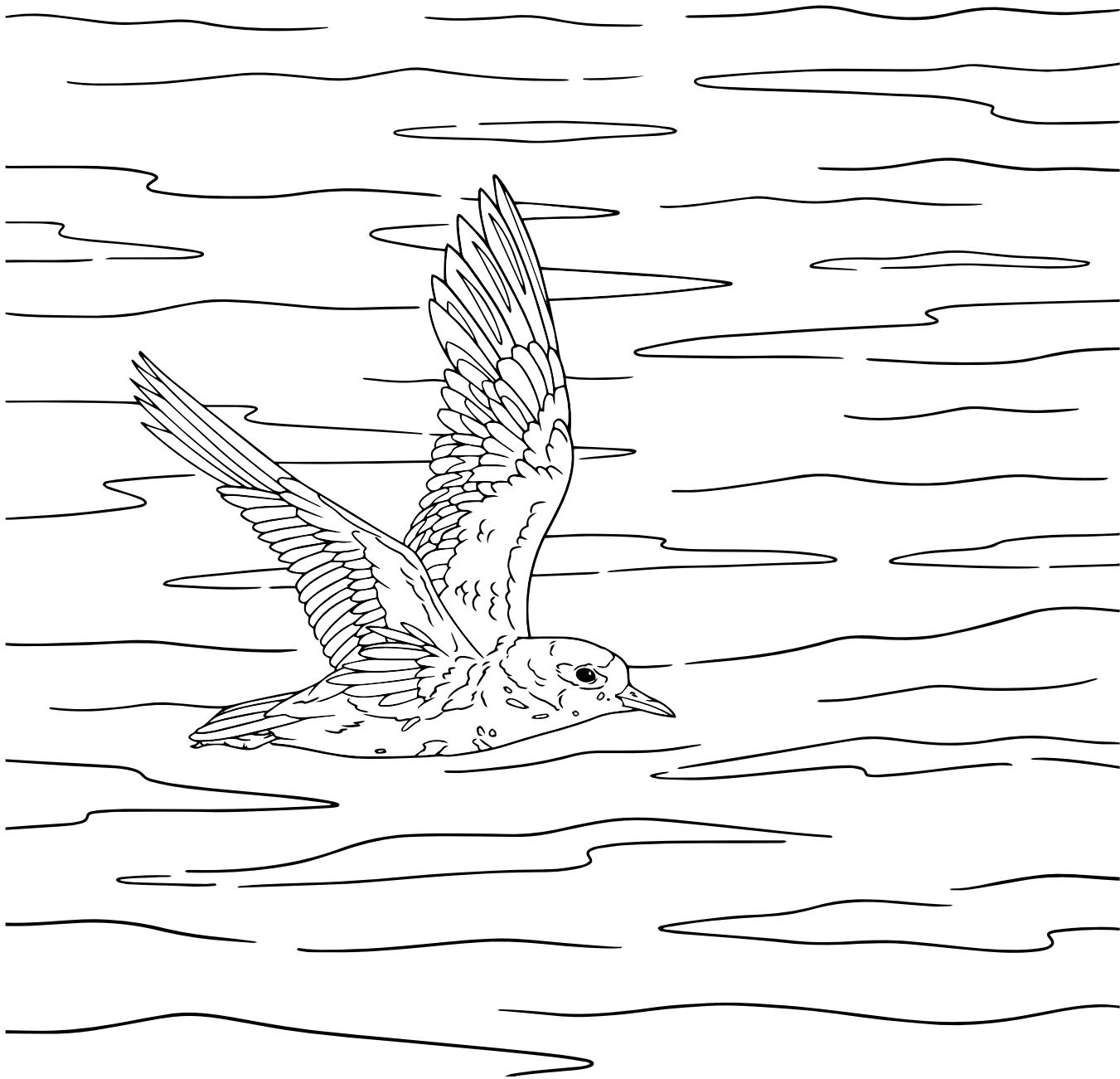


plover

pluvier

chorlo

plevier

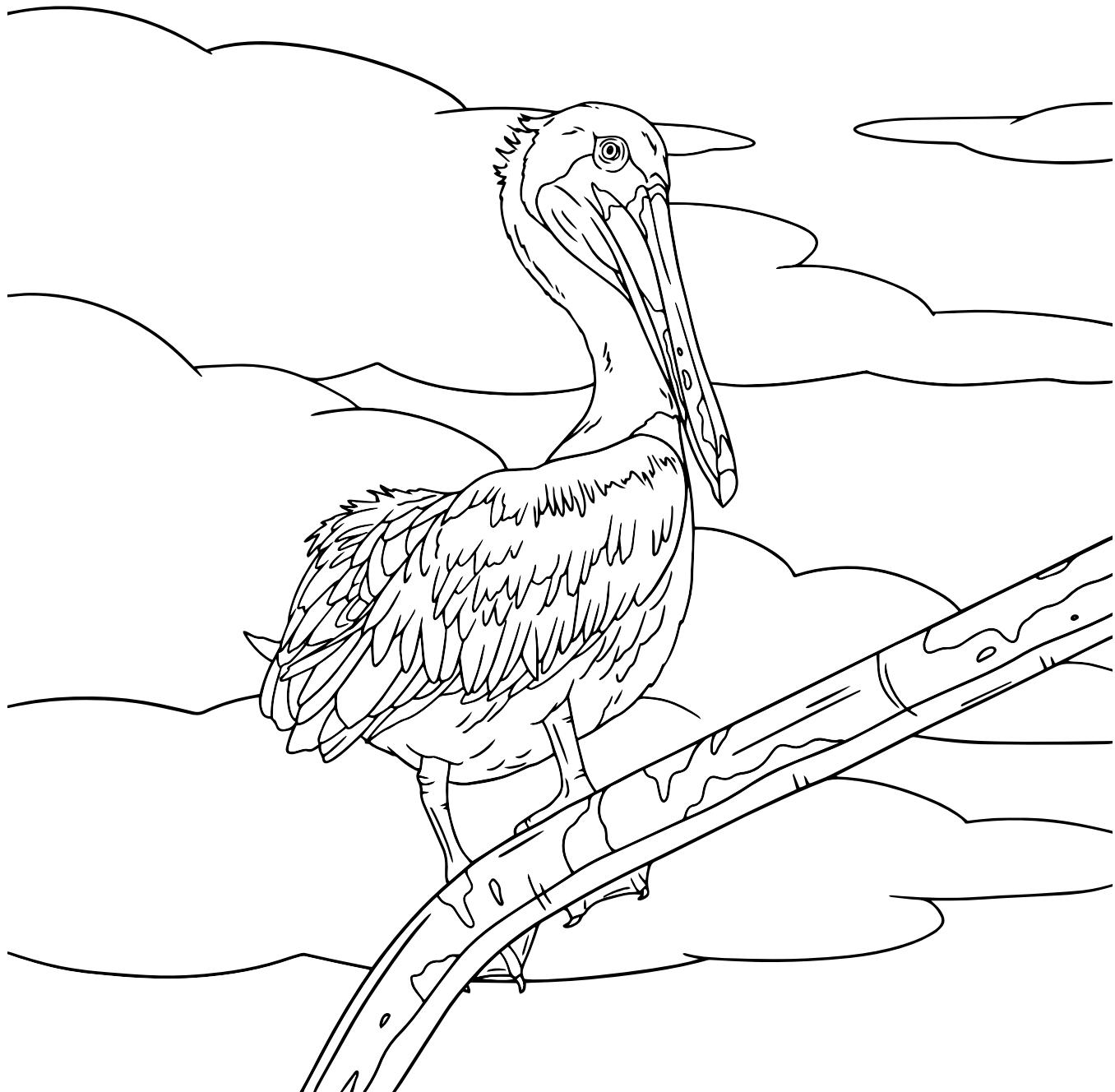


**plover**

**pluvier**

**chorlo**

**plevier**

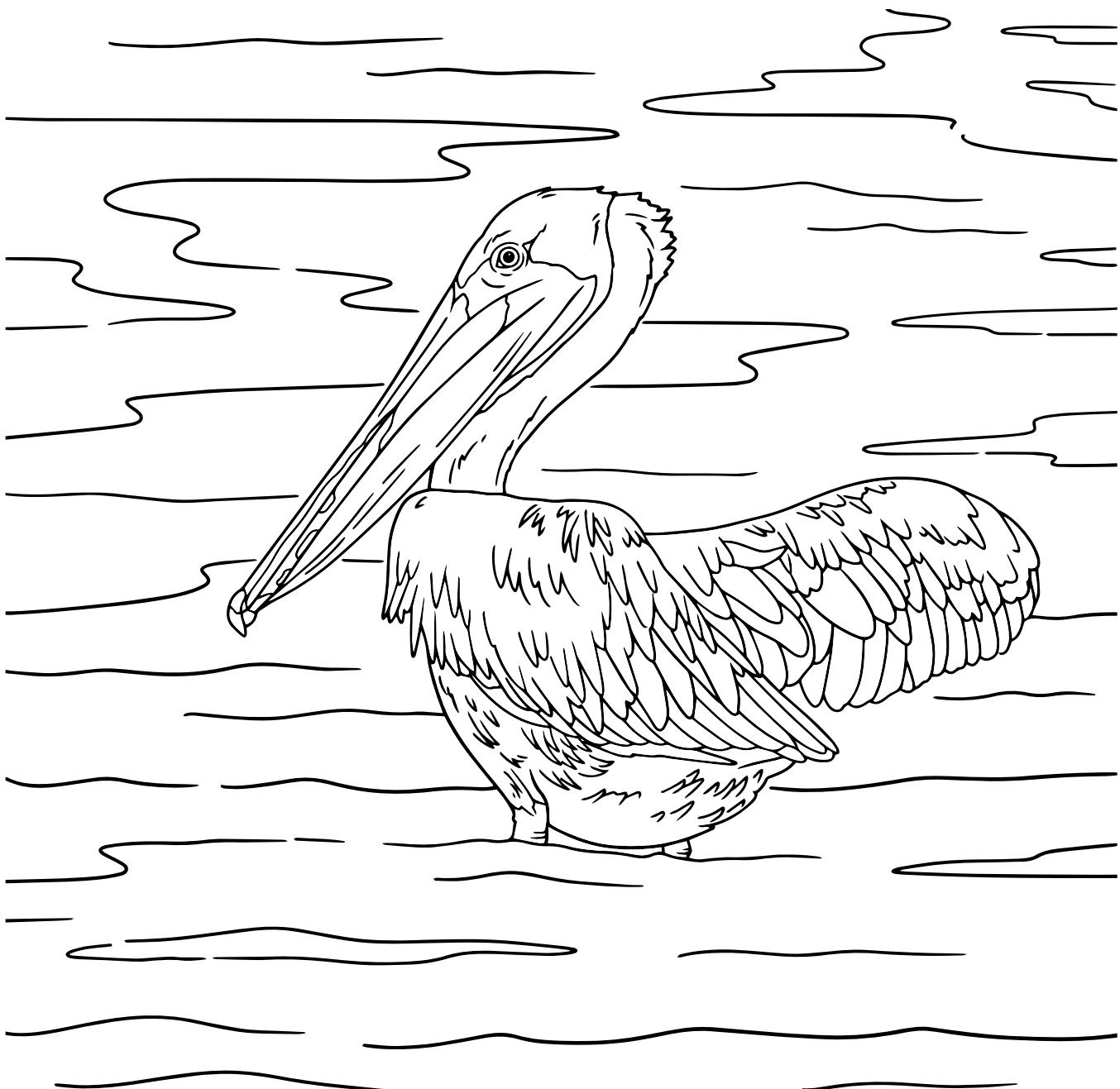


**pelican**

**pélican**

**pelícano**

**pelikaan**



**pelican**

**pélican**

**pelícano**

**pelikaan**

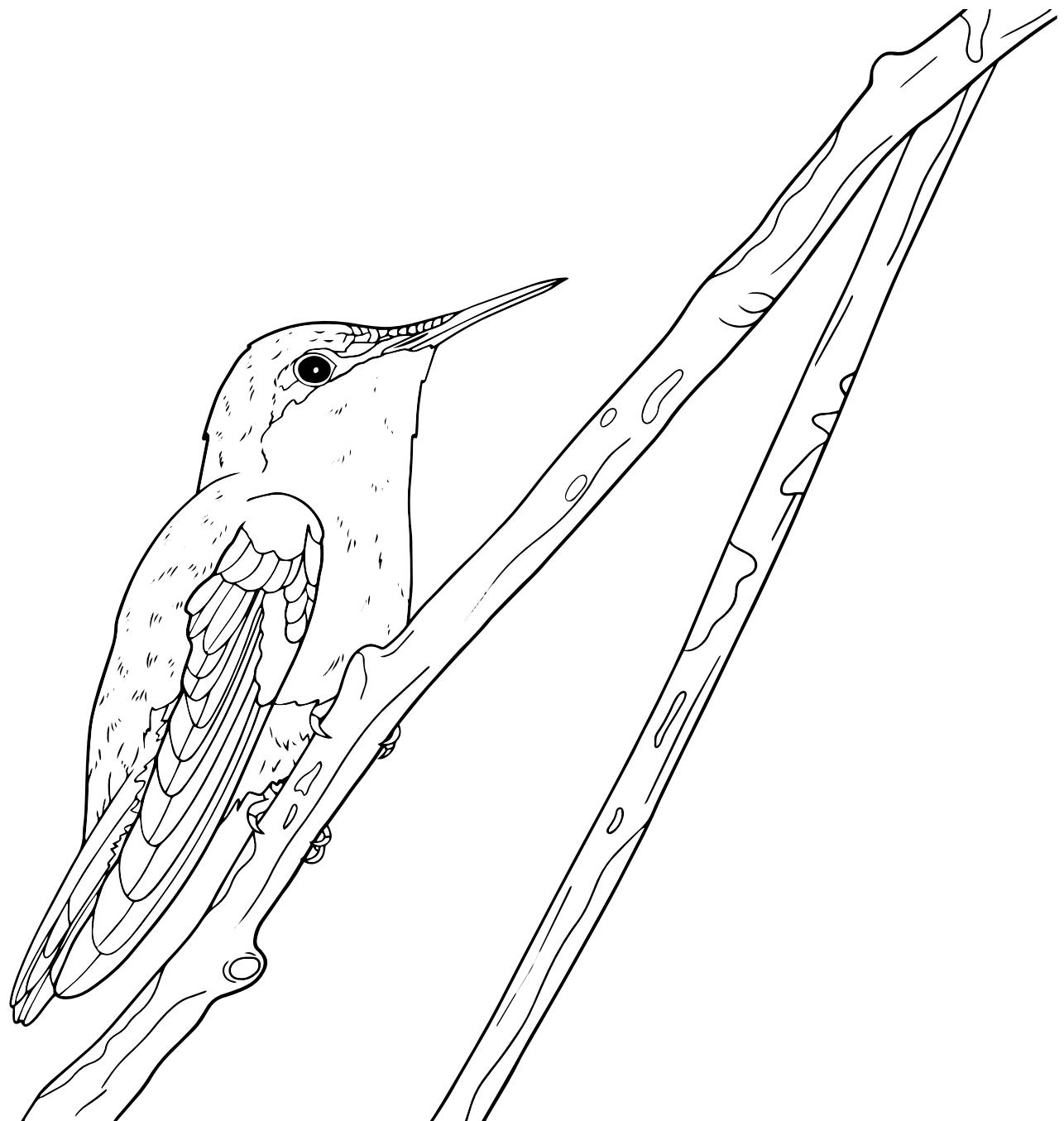


hummingbird

colibri

colibrí

kolibrie

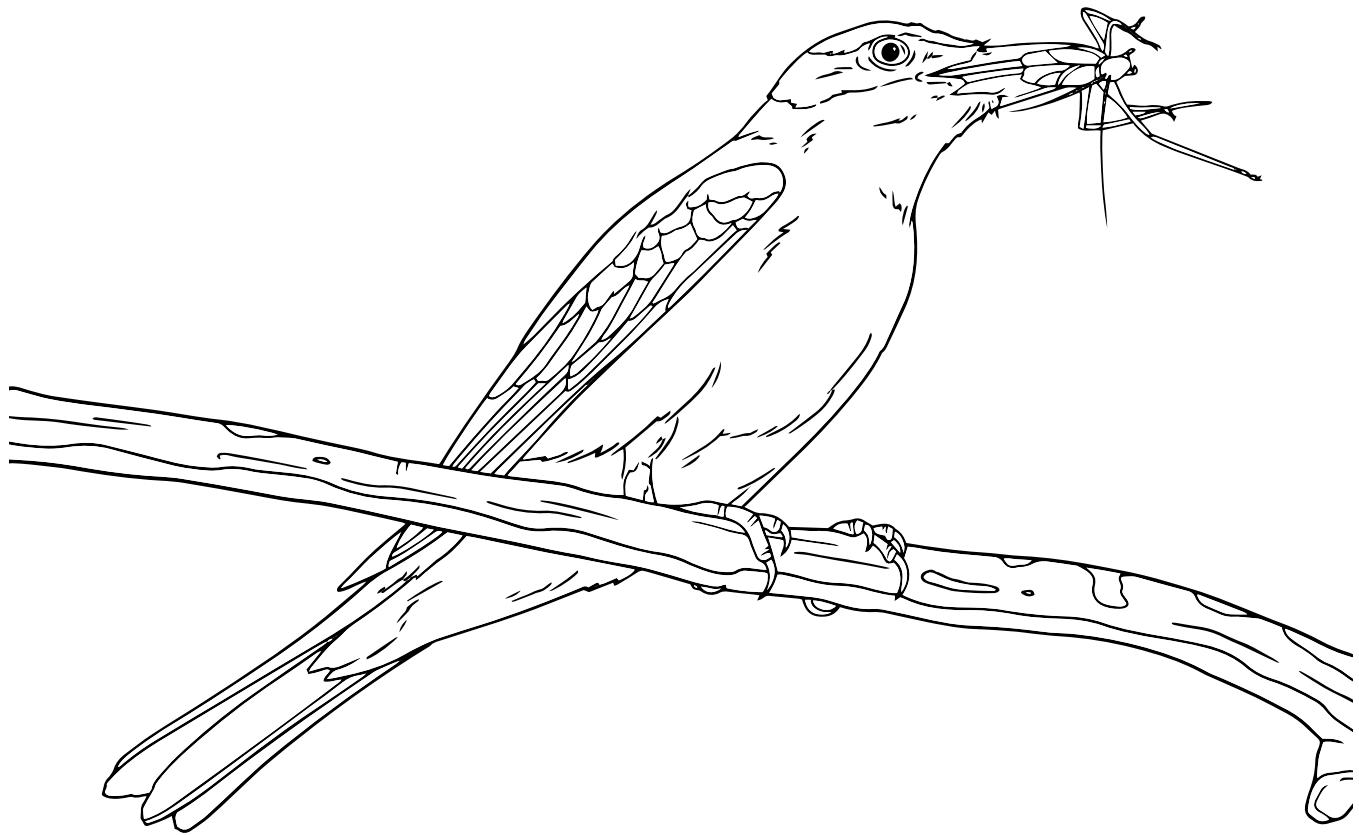


**hummingbird**

**colibri**

**colibrí**

**kolibrie**

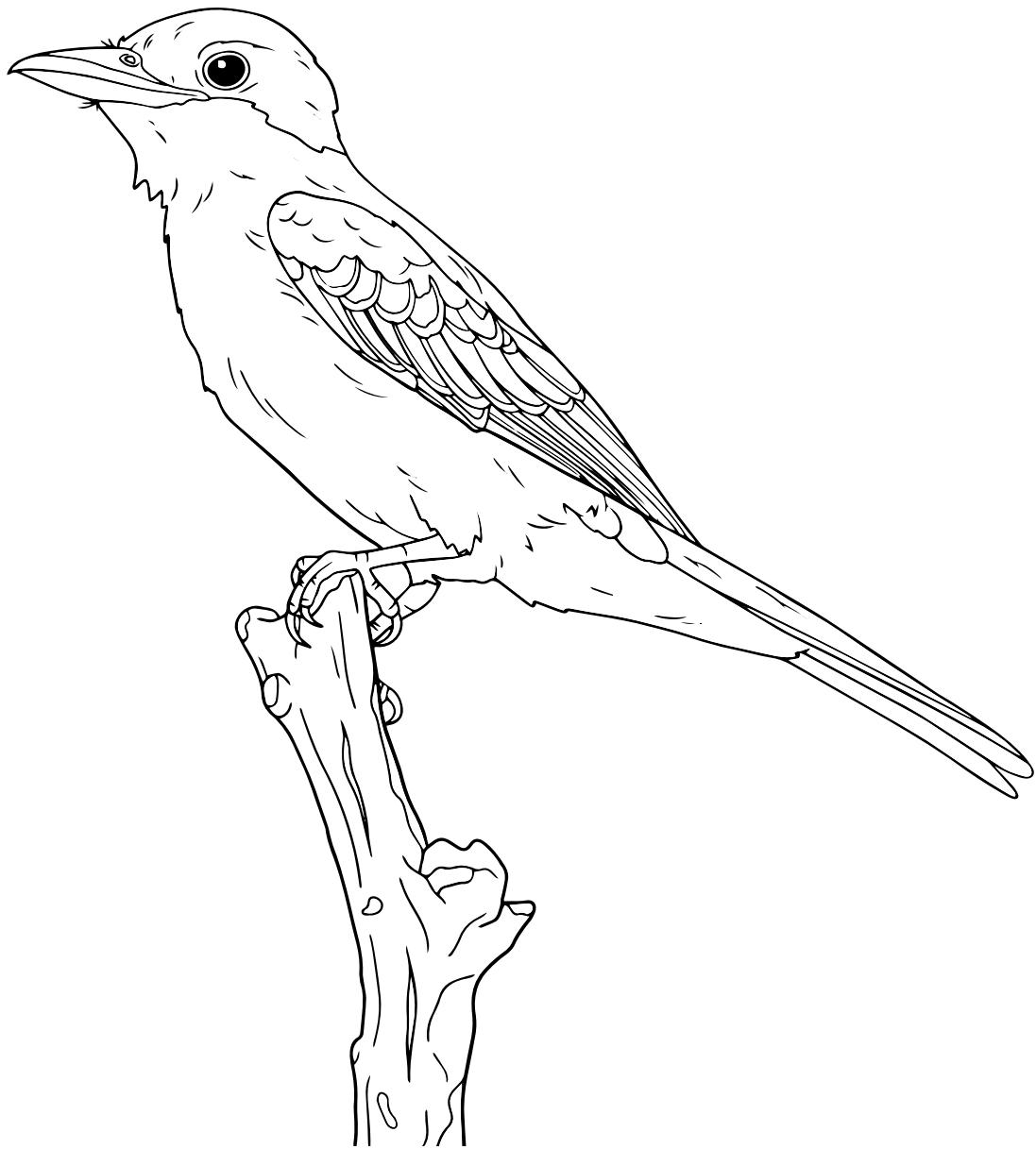


**chincherry**

**pipirite**

**pitirre**

**tiran**

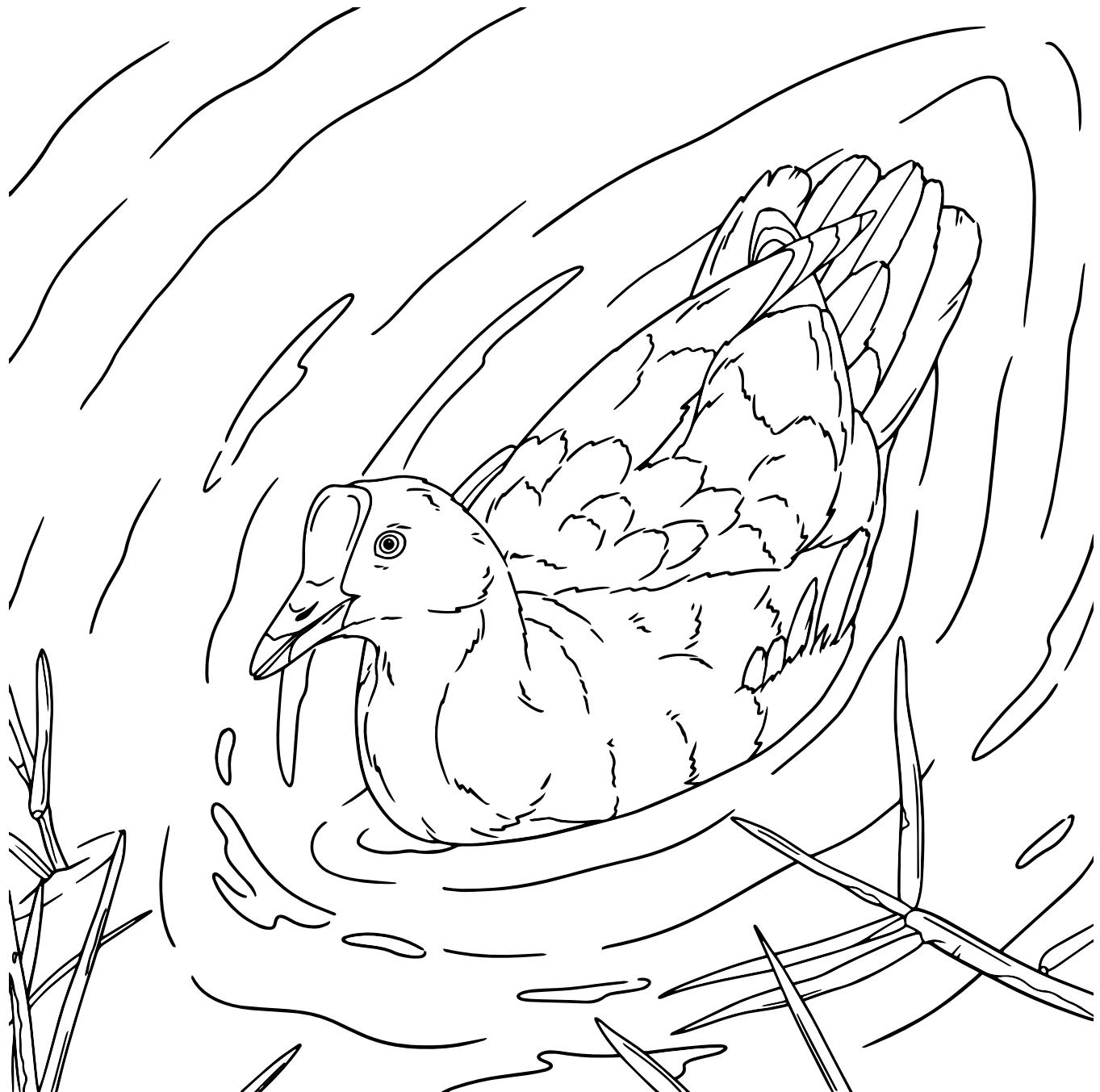


**chincherry**

**pipirite**

**pitirre**

**tiran**

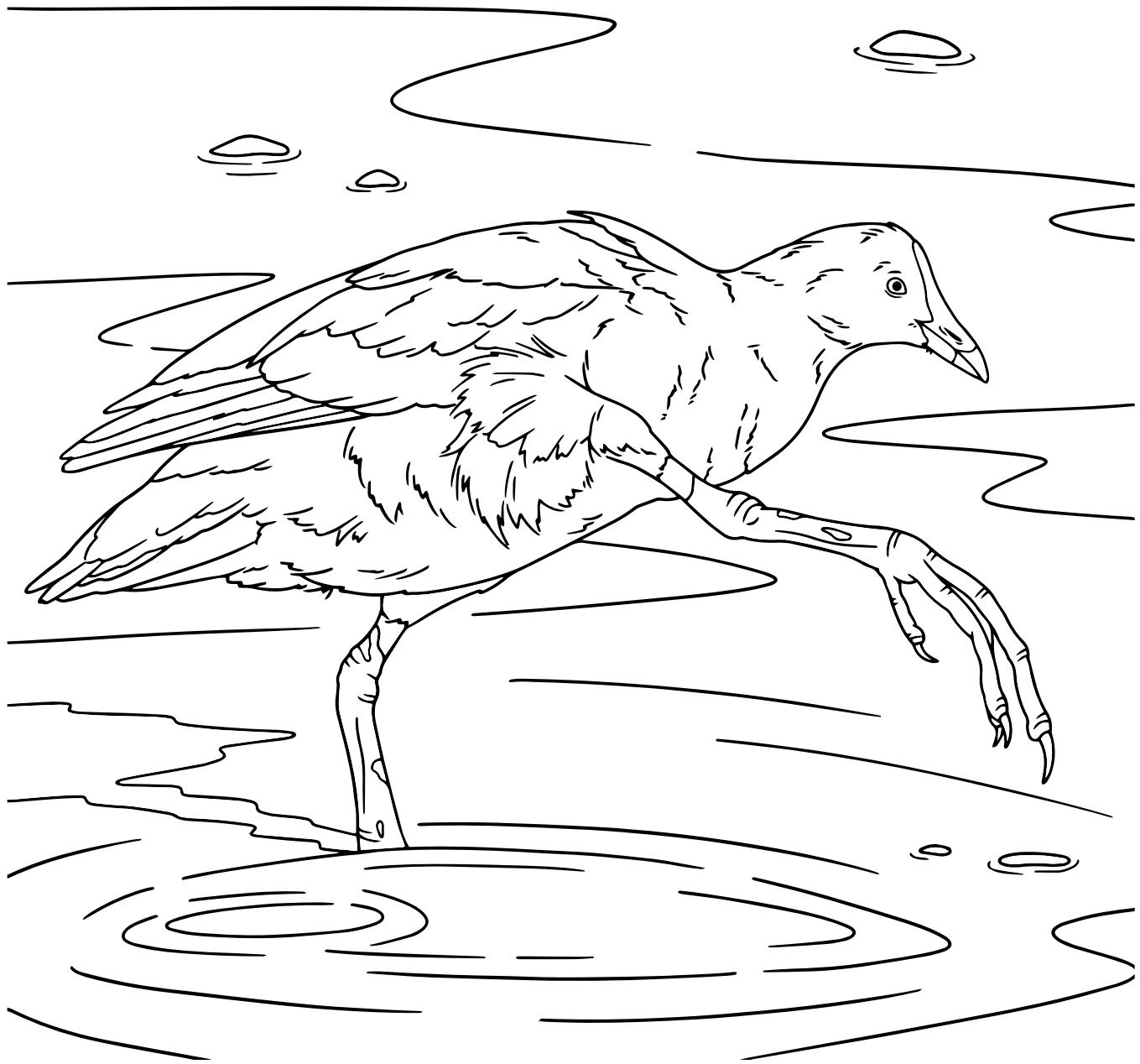


**gallinule**

**gallinule**

**gallareta**

**waterhoen**



**gallinule**

**gallinule**

**gallareta**

**waterhoen**



**sugarbird**

**sucrier**

**reinita**

**suikerdiefje**

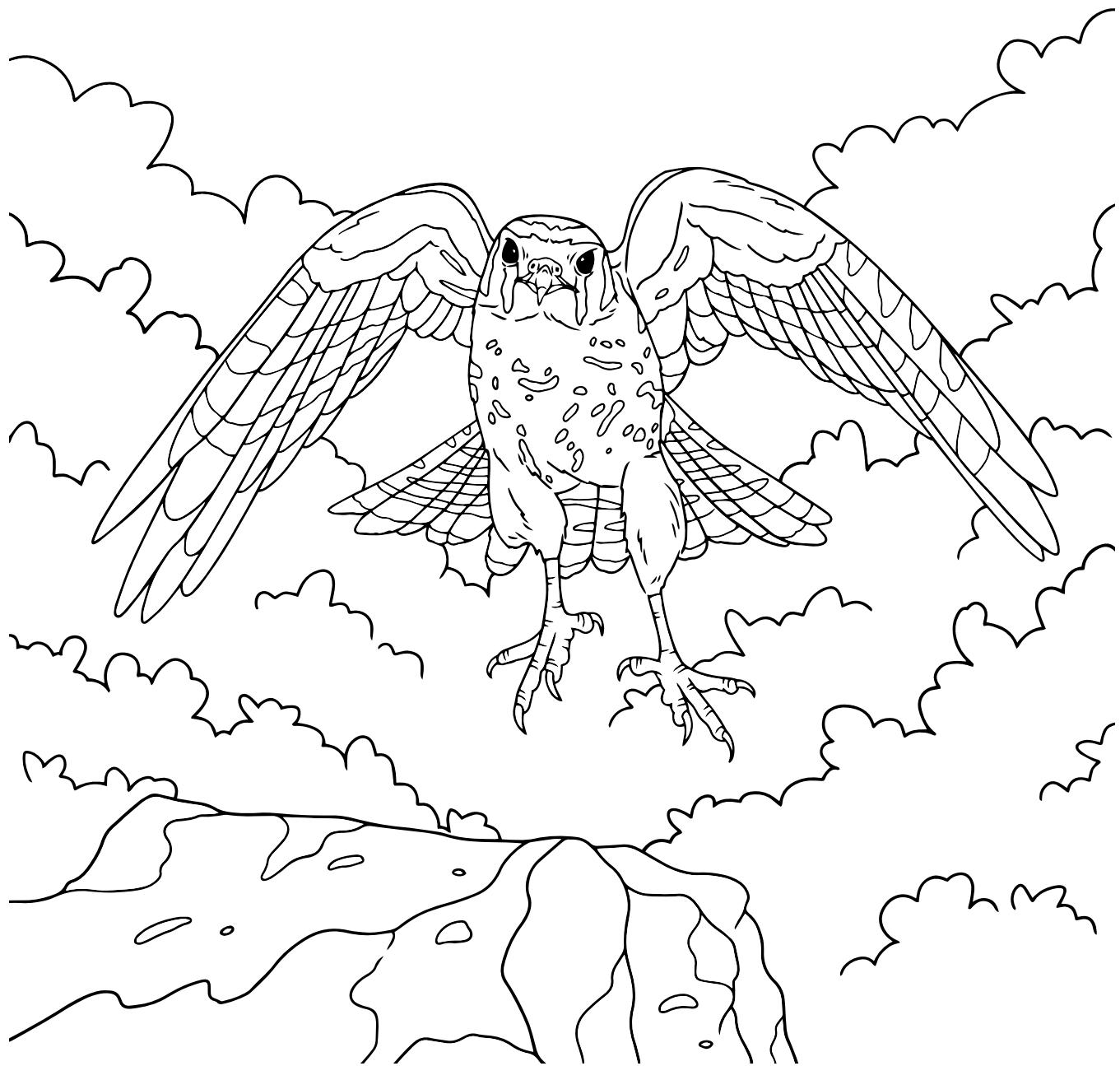


**sugarbird**

**sucrier**

**reinita**

**suikerdiefje**



**killy-killy**

**gli-gli**

**cernícalo**

**torenvalk**



killy-killy

gli-gli

cernícalo

torenvalk

This book was developed as a companion to Amuseum Naturalis, St. Martin's free museum of nature and heritage. The Amuseum, and this book, were created by Les Fruits de Mer.

Les Fruits de Mer is a non-profit association based in St. Martin. Their core mission is to collect and share knowledge about local nature and heritage. They carry out this mission through books and other publications, their free museum, short films and oral histories, events and other projects. Discover more and download free resources at [lesfruitsdemer.com](http://lesfruitsdemer.com).



# LES FRUITS DE MER

Ce livre a été conçu comme en complément de l'Amuseum Naturalis, le musée gratuit de la nature et du patrimoine de Saint-Martin. L'Amuseum et ce livre ont été créés par l'association Les Fruits de Mer.

Les Fruits de Mer est une association à but non lucratif basée à Saint-Martin. Sa mission principale est de recueillir et partager des connaissances sur la nature et le patrimoine de l'île. L'association réalise cette mission à travers des livres et d'autres publications, son musée gratuit, des courts métrages et des histoires orales, des événements et d'autres projets. Pour en découvrir plus et télécharger des ressources gratuites, visitez [lesfruitsdemer.com](http://lesfruitsdemer.com).

Este libro fue desarrollado como complemento del Amuseum Naturalis, el museo gratuito de la naturaleza y el patrimonio cultural de San Martín. El Amuseum, y este libro, fueron creados por Les Fruits de Mer.

Les Fruits de Mer es una asociación sin ánimo de lucro con sede en San Martín. Su misión principal es recopilar y compartir conocimientos sobre la naturaleza y el patrimonio cultural locales. Llevan a cabo esta misión a través de libros y otras publicaciones, su museo gratuito, cortometrajes e historias orales, eventos y otros proyectos. Para descubrir más y descargar recursos gratuitos, visite [lesfruitsdemer.com](http://lesfruitsdemer.com).



The logo features the word "AMUSEUM" above a horizontal line, and "NATURALIS" below it, separated by three small dots. Both words are in a bold, serif font. The "A" in "AMUSEUM" and the "N" in "NATURALIS" are stylized with decorative flourishes. The entire title is flanked by symmetrical scrollwork ornaments on either side, which are connected to the horizontal line by small dots. Below the main title, the words "at The Old House" are written in a smaller, regular serif font.

Dit boek is ontwikkeld als aanvulling op Amuseum Naturalis, het gratis natuur- en erfgoedmuseum van het eiland St. Martin. Het Amuseum en dit boek zijn gemaakt door Les Fruits de Mer.

Les Fruits de Mer is een stichting gevestigd op het eiland St. Martin. Hun kernmissie is het verzamelen en delen van kennis over lokale natuur en erfgoed. Ze voeren deze missie uit door middel van boeken en andere publicaties, hun gratis museum, korte films en mondelinge geschiedenis, evenementen en andere projecten. Ga naar [lesfruitsdemer.com](http://lesfruitsdemer.com) om meer te ontdekken en gratis bronnen te downloaden.



Cover artwork • Illustrations de couverture • Ilustraciones de la portada • Omslagillustraties: Paulina Hernández

Cover design • Conception de la couverture • Diseño de portada • Omslagontwerp: Mark Yokoyama

All photos • Toutes les photos • Todas las fotos • Alle foto's: Mark Yokoyama

French parts edited thanks to • Parties françaises éditées grâce à • Partes en frances editadas gracias a • Franse delen bewerkt met dank aan: Juliette Leclercq

Spanish parts edited thanks to • Parties espagnoles éditées grâce à • Partes en español editadas gracias a • Spaanse delen bewerkt met dank aan: Dr. Antonio Carmona Báez & Eduardo M. Llegus-Santiago

Dutch parts edited thanks to • Parties néerlandaises éditées grâce à • Partes en holandés editadas gracias a • Nederlandse delen bewerkt met dank aan: Fleur Hermanides, Rueben J. Thompson & Binkie van Es

This book was produced with the support of:

Ce livre a été réalisé avec le soutien de :

Este libro fue realizado con el apoyo de:

Dit boek is tot stand gekomen met de steun van:



**COLOR AND LEARN** the names of birds on the island of St. Martin in English, French, Spanish and Dutch! Here are photos of them with their page numbers.

**COLORIE ET APPRENDS** les noms des oiseaux de l'île de Saint-Martin en anglais, français, espagnol et néerlandais ! Voici leurs photos et les numéros de page correspondants.

**¡COLOREA Y APRENDE** los nombres de las aves de la isla de San Martín en inglés, francés, español y holandés! Aquí están sus fotos con sus números de página.

**KLEUR EN LEER** de namen van vogels op het eiland St. Martin in het Engels, Frans, Spaans en Nederlands! Hier zijn foto's van de vogels met bijbehorende paginanummers.

